

Mankind.)
 Let my supplication draw nigh before Thee, O Lord; according to Thine oracle given me understanding. Let my petition come before Thee, O Lord; according to Thine oracle deliver me. My lips shall pour forth a hymn when Thou hast taught me Thy statutes. My tongue shall speak of Thy sayings, for all Thy commandments are righteousness. Let Thy hand be for saving me, for Thy commandments have I loved. I have longed for Thy salvation, O Lord, and Thy law is my meditation. My soul shall live and shall praise Thee, and Thy judgments will help me. I have gone astray like a sheep that is lost; O seek Thy servant, for I have not forgotten Thy commandments. Glory be to the Father and to The Son and to the Holy Spirit. Both now and ever and unto the ages of ages. Amen. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, from henceforth and forevermore. Amen. Glory to Thee, O good lover of mankind. Hail to Thy mother the Virgin and all Thy Saints. Glory be to Thee, O Holy Trinity; have mercy on us. Let God arise; and His enemies be scattered.

Ὑαρε πατρω θωντ ὑπεκμ̄θο
 Π̄ο̄σ μακατ̄ νηι κατα πεκσαχι :
 εφ̄εῑ ε̄θον̄ν ὑπεκμ̄θο ἵχε
 παα Ηζιωμα : κατα πεκσαχι
 ματαν̄θοι : ερε παςφοτον̄ βεβι
 ἵνο̄ςμο̄ν ε̄ωωπ ακωαν̄ τ̄σαβοι
 ε̄νεκμε̄θμη : παλας εφ̄ε̄ρο̄ν̄ω
 θ̄εν̄ νεκσαχι : χε̄ νεκεντολη
 τηροῡ θ̄αν̄ με̄θμη̄ νε.
 Ὑαρεσωπι ἵχε τεκχιχ
 ε̄φ̄νᾱζμετ̄ χε̄ νεκεντολη
 αῑε̄ρε̄πῑθ̄ω̄μιν̄ ε̄ρω̄ν̄ :
 αῑβ̄ῑω̄ω̄ων̄ ὑπεκο̄ν̄χαῑ Π̄ο̄σ̄ :
 ο̄νο̄ζ̄ πεκνο̄μο̄ς̄ πε̄ τᾱμε̄λε̄τη̄ :
 ε̄σε̄ων̄θ̄ ἵχε̄ τᾱψ̄ν̄χη̄ ο̄νο̄ζ̄
 ε̄σε̄ς̄μο̄ν̄ ε̄ρο̄κ̄ : ο̄νο̄ζ̄ νεκ̄θᾱπ̄
 ε̄ν̄ε̄ρ̄βο̄η̄ο̄ιν̄ ε̄ρο̄ι.
 Δῑσω̄ρε̄μ̄ ὑ̄φ̄ρη̄τ̄ ἵνο̄ε̄σω̄ν̄
 ε̄ᾱφ̄τᾱκο̄ : κω̄τ̄ ἵσᾱ πεκ̄βο̄κ̄ χε̄
 νεκεντολη̄ ὑ̄πῑε̄ρ̄πο̄νω̄β̄ω̄.
 Δο̄ξᾱ πᾱτρῑ κε̄ Ὑ̄ῑω̄ κε̄ ἄ̄σ̄ιω̄
 ἵ̄νε̄ν̄μᾱτῑ : κε̄̄ ν̄ν̄ κε̄̄ ἄ̄ῑ κε̄̄ ῑς̄
 το̄ῡς̄ ε̄̄ω̄νας̄ τ̄ων̄ ε̄̄ω̄νων̄ :
 ἄ̄μ̄ην̄.
 Π̄ῑω̄ν̄ ὑ̄φ̄ιω̄τ̄ νε̄μ̄Π̄ω̄η̄ρῑ νε̄μ̄
 πῑΠ̄νε̄ν̄μᾱ ε̄ο̄οῡᾱβ̄ : ῑς̄χεν̄ τ̄νο̄ν̄
 νε̄μ̄ ω̄ᾱ ε̄νε̄ε̄ζ̄ ἵ̄τε̄ ν̄ῑε̄νε̄ε̄ζ̄
 τηροῡ : ἄ̄μ̄ην̄.
 Π̄ῑω̄ν̄ ν̄ᾱκ̄ πῑμᾱῑρω̄μῑ
 ἵ̄νᾱσ̄ᾱθο̄ς̄ : χε̄ρε̄ τε̄κ̄μᾱν̄
 ὑ̄πᾱρ̄θε̄νο̄ς̄ νε̄μ̄ ν̄η̄ε̄ο̄οῡᾱβ̄
 τηροῡ ἵ̄τᾱκ̄.
 Δο̄ξᾱ σ̄ῑ ὀ̄ μο̄μ̄νο̄σ̄ε̄νη̄ς̄ : ἄ̄σ̄ιᾱ
 Ὑ̄ρῑᾱς̄ ε̄̄λε̄η̄σον̄ ἡ̄μᾱς̄.
 Ὑ̄ᾱρε̄φ̄των̄η̄ ἵ̄χε̄ φ̄νο̄ν̄τ̄
 μᾱρο̄ν̄χω̄ρ̄ ε̄βο̄λ̄ ἵ̄χε̄ νε̄φ̄χᾱχῑ
 τηροῡ : μᾱρο̄ν̄φ̄ω̄τ̄ ε̄βο̄λ̄
 θ̄ᾱτ̄η̄ν̄ ὑ̄πε̄φ̄ε̄ο̄ ἵ̄χε̄ ο̄νο̄ν̄ ν̄ῑβεν̄
 ε̄θο̄μο̄ς̄τ̄ ὑ̄πε̄φ̄ρᾱν̄ ε̄ο̄ν̄.

فلتدن وسيلتي قدامك
 يارب كقولك فهمنى.
 ليدخل إبتهاالى أمامك
 ككلمتك أحينى. تفيض
 شفقاتى السبح إذا ما
 علمتتى حقوقك. لسانى
 يجيب بأقوالك. لأن
 جميع وصاياك هى حق.
 لتكن يدك لتخلصنى
 لأنى اشتهيت وصاياك.
 اشتقت إلى خلاصك
 يارب. وناموسك هو
 تلاوتى. تحيا نفسى
 وتسبحك. وأحكامك
 تعيننى.
 ضللت مثل الخروف
 الضال. فأطلب عبدك
 فإنى لوصاياك لم أنس.
 المجد للآب والابن
 والروح لاقدمس الآن
 وكل أوان وإلى دهر
 الدهرين. أمين.
 المجد للآب والابن
 والروح القدس. منذ
 الآن وإلى أبد الأبد
 كلها أمين.
 المجد لك يا محب
 البشر الصالح. السلام
 لأمك العذراء مع جميع
 قديسيك.
 المجد لك أيها الثالث
 الأقدس إرحمنا.
 فليقم الله ولتتبدد جميع
 أعدائه. وليهرب من
 قدام وجهه كل مبغضى
 اسمه القدوس.
 وأما شعبك فليكن
 بالبركة أوفواً أوفواً
 وربوات ربوات

Let all those who hate His Holy name flee from before His face. But Thy people, through the blessing a thousand thousands and ten thousands ten thousands performing Thy will. O Lord, open my lips and my mouth will sing Thy praise. Amen. Alleluia.

THE FIRST WATCH

The service of the First Watch of the Midnight prayer I offer unto Christ my king and my God, beseeching Him to forgive my sins.

Psalm 3 Page 9

Psalm 6 Page 12

Psalm 12 Page 14

Psalm 69 Page 25

Psalm 85 Page 65

Psalm 90 Page 68

Psalm 116 Page 92

Psalm 117 Page 92

Psalm 118

1- Blessed are the blameless in the way, who walk in the law of the Lord. Blessed are they that search out His testimonies; with their whole heart shall they seek after Him. For they that work iniquity have not walked in His ways. Thou hast enjoined Thy commandments, that we should keep them most diligently. Would that my ways were directed to keep Thy statutes. Then shall I

Πεκλαος δε μαρεψωπι δεν
πιςμον εζανανωο ηωο νεμ
ζανθβα ηθβα ενιρι απεκ ονωψ.
Πσ̄ εκε̄λωνων ηνᾱσφοτον
ονοζ ερε ρωι χω απεκςμον.
Δυηιν αλ.

Τοτε ε̄ναχος ηχε πιρεψληλ
Πιζυμος ητε τ̄φωι
ᾱπιεχωρζ ετςμαρωντ
†νατθιϛ ᾱπ̄χς παονρο ονοζ
πανον† †ναερζελπις εροϛ
ητερχα νενηοβι ναν εβολ.

ψαλμος ρ̄

ψαλμος ε̄

ψαλμος ιβ̄

ψαλμος ζθ̄

ψαλμος πε̄

ψαλμος ς̄

ψαλμος ρῑε̄

ψαλμος ρῑζ̄

Πιψαλμος ριη

(α)

α. Ωονηιᾱτον ηνιαταβ̄νι ςι
πιμωιτ. ηθεμοωι δεν φ̄νομοϛ
ᾱπ̄σ̄.

β. Ωονηιᾱτον ηνηετ̄δοτ̄δετ̄
η̄σα νεϛμετμεορεν. ενκω†
η̄σωϛ δεν πονηητ̄ τηρϛ.

γ. Μη ςαρ ετερζωβ̄
ε†ᾱνομιᾱ ᾱπονονωψ ε̄μοωι ςι

يصنعون إرادتك.
يارب افتح شفقتي
ولينطق فمي بتسبحتك.
أمين . هلوليا.

ثم يقول المصلى
تسبحة نصف الليل
المبارك أقدمها للمسيح
ملكى وإلهى وأرجوه أن
يغفر لنا خطايانا.

من صلاة باكر

مزمور 3 ص 9

مزمور 6 ص 12

مزمور 12 ص 14

مزمور 69 ص 25

من صلاة الساعة

السادسة:

مزمور 85 ص 65

مزمور 90 ص 68

من صلاة الغروب

مزمور 116 ص 92

مزمور 117 ص 92

المزمور المئة والثامن

عشر.

(1)

1. طوباهم الذين بلا
عيب فى الطريق.
السالكين فى ناموس
الرب.

2. طوباهم الذين
يفحصون عن شهادته.
ومن كل قلوبهم
يطلبونه.

3. لأن صانعى الإثم لم

not be ashamed, when I look on all Thy commandments. I will confess Thee with uprightness of heart, when I have learned the judgments of Thy righteousness. I will keep Thy statutes; do not utterly forsake me.

Zoxsasi philanethrope
2- Wherewithal shall a young man correct his way? By keeping Thy words. With my whole heart have I sought after Thee, cast me not away from Thy commandments. In my heart have I hid Thy sayings that I might not sin against Thee. Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. With my lips have I declared all the judgments of Thy testimonies have I found delight, as much as in all riches. On Thy commandments will I ponder, and I will understand Thy ways. On Thy statutes will I meditate; I will not forget Thy words. Give reward unto Thy servant, quicken me and I will keep Thy words.

Zoxsasi philanethrope
3- Give reward unto Thy servant, quicken me and I will keep Thy words. O unveil mine eyes, and I shall perceive wondrous things out of Thy law. I am a sojourner on the earth, hide not from me

νενομωιτ. ἠθουκ ακουονθεν
ε̅α̅ρεζ ε̅νεκεντολη ε̅μαωω.
α̅μοι ἠτε ναμωιτ σωουτεν
ε̅α̅ρεζ ε̅νεκμεθμη.

Δ. Ὅποτε ἠναβιωπι
αιωανουμς ε̅χεν νεκεντολη
τηρου. αιναουωνεζ νακ ε̅βολ
Π̅ω̅ ζεν ουσωουτεν ἠτε
παρητ ε̅π̅χιν ε̅ριεμι ε̅νιζαπ
ἠτε νεκμεθμη.

ε̅. Ουοζ νεκμεθμη τ̅να̅α̅ρεζ
ε̅ρωου. ὑπερχατ ἠσωκ ψα
ε̅βολ ε̅μαωω.

(ε̅)

ε̅. ἠ̅ρηι ζεν ου̅α̅ρε πι̅α̅λου
ναουτεν πενομωιτ ζεν
π̅χιν̅α̅ρεζ ε̅νεκσαχι αικωτ̅
ἠσωκ ζεν παρητ τηρη
ὑπερζιτ σαβολ ἠνεκεντολη.

ζ. Διχωπ ἠνεκσαχι ζεν
παρητ ζινα ἠταψ̅τεμερνοβι
ε̅ροκ.

η̅. Κ̅σα̅ρωουτ̅ Π̅ω̅μα̅τ̅σα̅βοι
ε̅νεκμεθμη. ἠ̅ρηι ζεν
να̅σ̅φο̅του̅ αιουωνεζ ἠνιζαπ
τηρου ἠτε ρωκ ε̅βολ.

θ. Διουνοϋ ζι ψ̅μωιτ ἠτε
νεκμετμεθρεν ὑ̅φ̅ρητ̅ ε̅χεν
μετραμα̅ο̅ νιβεν.

ι̅. Ε̅ιε̅σα̅χι ζεν νεκεντολη
ουοζ ἠτακατ̅ ε̅νεκμωιτ.
τ̅να̅ερ̅με̅λε̅ταν̅ ζεν νεκμεθμη
ουοζ ἠναερ̅πω̅β̅ω̅ ἠνεκσαχι.

(ε̅)

ι̅α̅. Μοι ἠου̅ψ̅ε̅β̅ιω̅ ὑ̅πε̅κ̅β̅ω̅κ
ει̅ε̅ων̅ε̅ ουοζ ει̅ε̅α̅ρεζ ε̅νεκσαχι.
β̅ω̅ρη̅π̅ ἠναβαλ ε̅βολ ουοζ
ει̅ε̅τ̅νια̅τ̅ ἠνεκψ̅φ̅η̅ρη̅ι̅ ε̅βολ̅ζεν
πεκνομο̅ς.

يهووا أن يسلكوا في
سبله. أنت أمرت أن
تحفظ وصاياك جداً.
فياليت طرقى تستقيم
إلى حفظ حقوقك.

4. حينئذ لا أخزى إذا
ما اطلعت على جميع
وصاياك. أشكرك يارب
باسقامة قلبي. إذا
عرفت أحكام عدلك.
5. وحقوقك أحفظ. فلا
ترفضنى جداً إلى
الغاية.

(2)

6. بماذا يقوم الشباب
طريقه. بحفظه أقوالك.
من كل قلبى طلبتك. فلا
تبعدى عن وصاياك.

7. أخفيت أقوالك فى
قلبي لكيما لا أخطئ
إليك.

8. مبارك أنت يارب
فعلمنى حقوقك. بشفتى
أظهرت كل أحكام فيك.
9. وفرحت بطريق
شهادتك مثل كل غنى.

10. بوصاياك أتكلم.
وأتقهم فى طرقك.
بحقوقك أهد. ولا أنسى
كلامك.

(3)

11. جاز عبدك فأحيا.
وأحفظ أقوالك. أكشف
عن عينى فأتأمل
عجايبك من ناموسك.

Thy commandments. My soul hath longed to desire Thy judgments at all times. Thou hast rebuked the proud; cursed are they that decline from Thy commandments. Remove from me reproach and contempt, for after Thy testimonies have I sought. For princes sat and they spake against me, but Thy servant pondered on Thy statutes. For Thy testimonies are my meditation, and Thy statutes are my counsellors.

Zoxsasi philanethrope

4- My soul hath cleaved unto the earth; quicken me according to Thy word. My ways have I declared, and Thou hast heard me, teach me Thy statutes. Make me to understand the way of Thy statutes, and I will ponder on Thy wondrous works. My soul hath slumbered from despondency, strengthen me with Thy words. Remove from me the way of unrighteousness, and with Thy law have mercy on me. I have chosen the way of Truth, and Thy judgments have I not forgotten. I have cleaved to Thy testimonies, O Lord, put me not to shame. The way of Thy commandments have I

12. ΔΝΟΚ ΟΥΡΕΜΗΧΩΙΛΙ ΔΝΟΚ
ΖΙΧΕΝ ΠΚΑΖΙ ΔΠΕΡΧΩΠ
ΝΗΕΚΕΝΤΟΛΗ ΣΑΒΟΛ ΔΜΟΙ.

13. ΔΣΒΙΩΨΩΟΝ ΝΧΕ ΤΑΨΥΧΗ
ΕΠΧΙΝΕΡΕΠΙΘΥΜΙΝ ΕΝΕΚΖΑΠ
ΝΣΗΟΝ ΝΙΒΕΝ.

14. ΔΚΕΡΕΠΙΤΙΜΑΝ
ΝΗΙΡΕΦΖΙΠΖΟ ΣΕΕΖΟΡΟΥΤ ΝΧΕ
ΝΗΕΤΑΥΡΙΚΙ ΣΑΒΟΛ
ΝΗΕΚΕΝΤΟΛΗ.

15. ΔΛΙΟΝΙ ΕΒΟΛΖΑΡΟΙ ΔΠΨΩΨ
ΝΕΜ ΠΨΙΠΙ ΧΕ ΔΙΚΩΤ ΝΣΑ
ΝΕΚΜΕΤΜΕΘΕΡΕΥ.

16. Κε ΣΑΡ ΑΥΖΕΜΙ ΝΧΕ
ΖΑΝΑΡΧΩΝ ΑΥΣΑΧΙ ΝΣΩΙ
ΠΕΚΒΩΚ ΔΕ ΝΑΦΕΡΜΕΛΕΤΑΝ ΞΕΝ
ΝΕΚΜΕΘΜΗ.

17. Κε ΣΑΡ ΝΕΚΜΕΤΜΕΘΕΡΕΥ
ΠΕ ΤΑΜΕΛΕΤΗ ΟΥΟΖ ΝΑΣΟΒΝΙ ΝΕ
ΝΕΚΜΕΘΜΗ.

(Δ)

18. ΔΤΑΨΥΧΗ ΧΩΛΧ ΕΠΚΑΖΙ
ΜΑΤΑΝΞΟΙ ΚΑΤΑΠΕΚΣΑΧΙ. ΔΙΣΑΧΙ
ΕΝΕΚΜΩΙΤ ΟΥΟΖ ΔΚΩΤΕΜ ΕΡΟΙ
ΔΔΣΒΩ ΝΗΙ ΕΝΕΚΜΕΘΜΗ.
ΟΥΟΖ ΦΜΩΙΤ ΝΤΕ ΤΕΚΜΕΘΜΗ
ΜΑΚΑΤ ΝΗΙ ΕΡΟΥ ΟΥΟΖ
ΕΙΕΡΜΕΛΕΤΑΝ ΞΕΝ ΝΕΚΨΦΗΡΙ.

19. ΔΤΑΨΥΧΗ ΖΥΝΙΜ ΕΒΟΛ
ΞΕΝ ΠΕΜΚΑΖ ΝΖΗΤ ΜΑΤΑΧΡΟΙ
ΞΕΝ ΝΕΚΣΑΧΙ.

20. ΦΜΩΙΤ ΝΤΕ ΤΑΔΙΚΙΑ ΖΙΤΩ
ΣΑΒΟΛ ΜΗΜΟΙ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΗΙ ΞΕΝ
ΠΕΚΝΟΜΟΣ.

21. ΦΜΩΙΤ ΝΤΕ ΤΜΕΘΜΗ
ΔΙΣΟΤΠΩ ΝΗΙ ΟΥΟΖ ΝΕΚΖΑΠ
ΔΠΙΕΡΠΟΥΩΒΩ.

22. ΔΙΤΩΜΤ ΕΝΕΚΜΕΤΜΕΘΕΡΕΥ
ΠΟΣΔΠΕΡΤΨΙΠΙ ΝΗΙ. ΨΔΙΒΟΧΙ

12. غريب أنا فى
الأرض. فلا تخف عنى
وصاياك.

13. اشتاقت نفسى إلى
اشتهاه أحكامك فى كل
حين.

14. إنتهت المتكبرين.
ملاعين الذين حادوا عن
وصاياك.

15. إنزع عنى العار
والخزى. فأنى لشهادتك
ابتغيت.

16. إن الرؤساء جلسوا
وتقاولوا علىّ. أما عبدك
فكان يهتم بحقوقك.

17. لأن شهادتك هى
درسى. وحقوقك هى
مشورتى.

(4)

18. لصقت بالتراب
نفسى. فأحبنى ككلمتك.
أخبرت بطرقك.
فاستجب لى. علمنى
حقوقك. وطريق عدلك
فهمنى. فأتلو فى
عجائبك.

19. نعست نفسى من
الحزن. فثبتتنى فى
أقوالك.

20. طريق الظلم أبعد
عنى وبناموسك
ارحمنى.

21. اخترت لى طريق
الحق. وأحكامك لم
أنس.

22. لصقت بشهادتك
يارب فلا تخزنى. فى

run, when Thou didst enlarge my heart.

Zoxsasi philanethrope

5- Set before me for a law, O Lord, the way of Thy statutes, and I will seek after it continually. Give me understanding, and I will search out Thy law and I will keep it with my whole heart. Guide me in the path of Thy commandments, for I have desired it. Incline my heart unto Thy testimonies and not unto covetousness. Turn away mine eyes that I may not see vanity, quicken Thou me in Thy way. Establish for Thy servant Thine oracle unto fear of Thee. Remove my reproach which I have feared, for Thy judgments are good. Behold, I have longed after Thy commandments; in Thy righteousness quicken me.

Zoxsasi philanethrope

6- Let Thy mercy come also upon me, O Lord, even Thy salvation according to Thy word. So shall I give an answer to them that reproach me, for I have hoped in Thy words. And take not utterly out of my mouth the word of truth, for in Thy judgments have I hoped. So shall I keep Thy law continually; for ever, and unto the ages of ages. And I walked in

ῥεν φμωιτ ἵτε νεκεντολη
ἐσωπ αἰψανουωψ αἰπαρητ
ἐβολ.

(ε)

κ̄σ̄. Σεμε νομος νηι Π̄σ̄ρι
φμωιτ ἵτε νεκεθμη ουο
ειεκω† ἵνωφ ἵνηοφ νιβεν.

κ̄λ̄. Μακα† νηι ουο
ειεδοτδετ ἵσα πεκνομος ουο
ειερεε εροφ ῥεν παρητ τηρφ.

κ̄ε̄. Θ̄ιμωιτ νηι ἐφμωιτ ἵτε
νεκεντολη γε φαι πε
ἐταιοτρωφ.

κ̄ε̄. Ρεκ παρητ
ἐνεκεμεθερεν ουο
εγμετβ ἵνχονσ αν.

κ̄ζ̄. Ματασθο ἵναβαλ
ἐψτεμναφ ἐθανμετεφληοφ
ματανδοι ρι νεκμωιτ.

κ̄η̄. Σεμε πεκσαχι νεμ
πεκβωκ ἐδοφν ἐτεκρο†.
αλιον̄ι αἰψωπι ἐβολ ραροι
ἐταιερβ ἵσανις εροφ σερολχ
ταρ ἵχε νεκταπ. ρηπε
αιερεπιθωμιν ἐνεκεντολη
μαριωνῶ ῥεν τεκμεθμη.

(ε)

κ̄θ̄. Μαρε πεκναι ἵ ἐϋρη
ἐχωι Π̄σ̄νεμ πεκονχαι κατα
πεκσαχι. ουο
ειεερονω̄νονσαχι ἵνηετρωφ
νηι γε αιερθελις ἐνεκταπ.

λ̄. Ὑπερωλι ἐβολῥεν ρωι
αἰψαχι ἵτε τεκμεθμη ψα
ἐβολ εμασω.

λ̄ᾱ. γε αιερθελις ἐνεκταπ:
Ουο †ναδρεε ἐπεκνομος

طريق وصاياك سعيت
عندما وسعت قلبي.

(5)

23. ضع لي يارب
ناموساً في طريق
حقوقك. فأطلبه في كل
حين.

24. فهمني فأفحص
ناموسك. وأحفظه بكل
قلبي.

25. أهدني في سبيل
وصاياك. فإني إياها
هويت.

26. أمل قلبي إلى
شهادتك. ولا إلى الظلم.

27. أردد عيني لئلا
تعانينا الأباطيل. وفي
سبلك أحيى.

28. ثبت قولك لعبدك
في داخل خوفك. وأنزع
عني العار الذي ظننته.
فإن أحكامك حلوة. هأنذا
قد اشتهت تهيبت
وصاياك. فبعذلك أحيى.

(6)

29. ولتأت عليّ
رحمتك يارب
وخلصك كقولك.
فأجيب الذين يعيروني
بكلمة. لأنني اتكلت على
أقوالك.

30. فلا تنزع من فمي
قول حقك إلى الغاية
جداً.

31. لأنني توكلت على
أحكامك. وأحفظ
شريعتك في كل حين

spaciousness, for after Thy commandments have I sought. And I spake of Thy testimonies before kings, and I was not ashamed. And I meditated on Thy commandments which I have greatly loved. And I lifted up my hands to Thy commandments which I have loved, and I pondered on Thy statutes.

Zoxsasi philanethrope
7- Remember Thy words to Thy servant, wherein Thou hast made me to hope. This hath comforted me in my humiliation, for Thine oracle hath quickened me. The proud have transgressed exceedingly, but from Thy law have I not declined. I remembered Thy judgments of old, O Lord, and was comforted.

Despondency took hold upon me because of the sinners who forsake Thy law. Thy statutes were my songs in the place of my sojourning. I remembered Thy name in the night, O Lord and I kept Thy law. This hath happened unto me because I sought after Thy statutes.

Zoxsasi philanethrope
8- Thou art my portion, O Lord; I said that I would keep Thy law. I entreated Thy

ἵσχοϋν νίβεν ψα̅ ἐνεζ νεμ̅ ἐνεζ ἵντε πι̅νεζ.

Ἄβ. Παιμο̅σι̅ ζεν̅ ο̅νω̅ψ̅ ε̅βο̅λ̅ χε̅ α̅ικω̅†̅ ἵσα̅ νεκε̅ντο̅λη̅.

Ἄγ. Ο̅υο̅ζ̅ να̅σα̅χι̅ ἵνεκε̅με̅τ̅με̅θε̅ρε̅ν̅ ἠ̅πε̅μ̅θο̅ ἵν̅ν̅ιο̅υ̅ρ̅ω̅ο̅ν̅ : ο̅υο̅ζ̅ να̅ι̅ψ̅ι̅π̅ι̅ α̅ν̅ πε̅ : ο̅υο̅ζ̅ να̅ι̅ερ̅με̅λε̅ταν̅ ζ̅εν̅ νεκε̅ντο̅λη̅ : να̅ι̅ ε̅ται̅με̅ν̅ρι̅το̅ν̅ ε̅μα̅ψ̅ω̅.

Ἄδ. Δ̅ι̅και̅ ἵνα̅β̅̅ να̅ν̅ζ̅ ε̅̅π̅ω̅ι̅ ο̅ν̅βε̅ νεκε̅ντο̅λη̅ να̅ι̅ε̅ται̅με̅ν̅ρι̅το̅ν̅ ε̅μα̅ψ̅ω̅ : ο̅υο̅ζ̅ να̅ι̅ερ̅με̅λε̅ταν̅ ζ̅εν̅ νεκε̅με̅θ̅μη̅.

(ζ)

Ἄε. Ψα̅φ̅με̅ν̅ι̅ ἠ̅πε̅κ̅β̅ω̅κ̅ ε̅̅πε̅κ̅σα̅χι̅ φ̅η̅ε̅τα̅κ̅ ε̅̅ρι̅ερ̅ζε̅λ̅πι̅ς̅ ε̅̅ρο̅φ̅ : φ̅η̅ε̅τα̅φ̅†̅νο̅μ̅†̅ ν̅η̅ι̅ ζ̅εν̅ πα̅θε̅β̅ι̅ο̅ : χε̅ πε̅κ̅σα̅χι̅ πε̅τα̅φ̅ταν̅ζ̅ο̅ι̅.

Ἄς. Θ̅αν̅ρε̅φ̅ε̅ι̅π̅ε̅ο̅ α̅ν̅ερ̅πα̅ρα̅νο̅μο̅ς̅ ψ̅α̅ε̅βο̅λ̅ ε̅μα̅ψ̅ω̅ ἄ̅νο̅κ̅ δε̅ ἠ̅πι̅ρι̅κι̅ σα̅βο̅λ̅ ἠ̅πε̅κ̅νο̅μο̅ς̅.

Ἄζ. Δ̅ι̅ερ̅φ̅με̅ν̅ι̅ ἵνεκε̅ζ̅α̅π̅ Π̅ο̅ς̅ ι̅ς̅χε̅ν̅ π̅ε̅νε̅ζ̅ ο̅υο̅ζ̅ α̅ι̅χε̅μ̅νο̅μ̅†̅ : α̅φ̅ἄ̅μο̅ν̅ι̅ ἠ̅μο̅ι̅ ἵ̅νε̅ ο̅ν̅ἠ̅κα̅ζ̅η̅ζ̅η̅τ̅ ε̅̅βο̅λ̅ζ̅α̅ ν̅ι̅ρε̅φ̅ερ̅νο̅β̅ι̅ ν̅η̅ε̅τα̅ν̅χω̅ ἠ̅πε̅κ̅νο̅μο̅ς̅ ἵ̅ς̅ω̅ο̅ν̅.

Ἄη. Θ̅αν̅ψ̅α̅λ̅μο̅ς̅ ν̅η̅ι̅ νε̅ νεκε̅με̅θ̅μη̅ ζ̅εν̅ φ̅μα̅ ἵ̅ντε̅ πα̅μα̅ν̅ψ̅ω̅π̅ι̅ : α̅ι̅ερ̅φ̅με̅ν̅ι̅ ἠ̅πε̅κ̅ρα̅ν̅ Π̅ο̅ς̅ ζ̅εν̅ πι̅ε̅χω̅ρ̅ε̅ : ο̅υο̅ζ̅ α̅ι̅ἄ̅ρε̅ζ̅ ε̅̅πε̅κ̅νο̅μο̅ς̅ : φ̅αι̅ α̅φ̅ω̅π̅ι̅ ν̅η̅ι̅ χε̅ α̅ικω̅†̅ ἵ̅σα̅ νεκε̅με̅θ̅μη̅.

(η)

Ἄθ. Π̅θο̅κ̅ πε̅ τ̅α̅τ̅ο̅ι̅ Π̅ο̅ς̅

إلى الأبد وإلى أبد الدهر.

32. كنت أسلك في السعة لأنى لوصاياك ابتغيت.

33. وتكلمت بشهادتك قدام الملوك. ولم أخز. وهذنت بوصاياك التي أحببتها جداً.

34. ورفعت أذرعى إلى وصاياك التي ودتها جداً. وتلوت في حقوقك.

(7)

35. أذكر كلامك لعبدك الذى عليه أتكلتتى. هذا الذى عزانى فى مذلتى. لأن قولك هو أحيانى.

36. إن المتكبرين تجاوزوا الناموس جداً إلى الغاية. وأنا عن ناموسك لم أمل.

37. تذكرت أحكامك يارب منذ الدهر فتعزيت. الكأبة ملكتتى من أجل الخطاة الذين تركوا ناموسك.

38. حقوقك كانت لى مزامير فى موضع مسكنى. ذكرت فى الليل اسمك يارب. وحفظت شريعتك. هذا صار لى لأنى طلبت حقوقك.

(8)

39. حظى أنت يارب. فقلت أن أحفظ وصاياك.

Curdled like milk is their heart; but as for me, in Thy law have I meditated. It is good for me that Thou hast humbled me, that I might learn Thy statutes. The law of Thy mouth is better to me than thousands of gold and silver.

Zoxsasi philanethrope

10 - Thy hands have made me and fashioned me; give me understanding and I will learn Thy commandments. They that fear Thee shall see me and be glad, for on Thy words have I set my hope. I have known, O Lord, that Thy judgments are righteousness, and with truth hast Thou humbled me. Let now Thy mercy be my comfort, according to Thy saying unto Thy servant. Let Thy compassions come upon me and I shall live, for Thy law is my meditation. Let the proud be put to shame, for unjustly have they transgressed against me; but as for me, I will ponder on Thy commandments. Let those that fear Thee return unto me, and those that know Thy testimonies. Let my heart be blameless in Thy statutes, that I may not be put to shame.

'Zoxsasi philanethrope

11- My soul fainteth for Thy salvation; on

ἄφρητ̄ ἡρώτ̄ ἄνοκ̄ δε
αιερμελεταν̄ ἔεν πεκνομος̄.

ἡἁ. Οὐὰσαθον̄ νηῑ πε̄ κε
ακθεβιοῑ ροπω̄ς ἡταε̄μι
ἐνεκμεθ̄μη: οὐὰσαθον̄ νηῑ οη
πε̄ φ̄νομος̄ ἡτε̄ ρωκ̄ ἐροτε̄
ἑανανω̄ο ἡνω̄υβε̄ νεῡ ἑατ̄.

Δοξᾱ μ̄θ̄

(i)

ἡβ̄. Μεκχῑᾱ ᾱυμο̄νκτ̄ ο̄υο̄
ᾱυθᾱμιοῑ μακᾱτ̄ νηῑ ο̄υο̄χ̄
τ̄ηᾱε̄μῑ ᾱιᾱρε̄ε̄ ἐνεκε̄ντο̄λη̄.

ἡγ̄. Μη̄ε̄τε̄ρρο̄τ̄ ἑᾱτε̄κε̄νη̄
ε̄νε̄νᾱῡ ε̄ροῑ ο̄υο̄ ε̄νε̄ο̄ννο̄ῡ κε̄
αιερ̄ε̄λπῑς ἐνεκ̄σᾱχῑ.

ἡδ̄. Δ̄ιε̄μῑ Π̄ο̄ς̄ κε̄ νεκ̄ἑαν̄
ἑαν̄με̄θ̄μη̄ νε̄ ο̄υο̄ε̄ ἑεν̄
ο̄ῡμε̄θ̄μη̄ ακ̄θε̄βιοῑ.

ἡε̄. Ἐ̄ρε̄φῑ ἐ̄ρηῑ ἐ̄χω̄ῑ ἡ̄χε̄
πεκ̄νᾱῑ ἐ̄τ̄νο̄μ̄τ̄ νηῑ νε̄μ̄
πεκ̄σᾱχῑ ἡ̄πεκ̄βω̄κ̄.

ἡϛ̄. Ἐ̄ρο̄φῑ νηῑ ἡ̄χε̄
νεκ̄με̄τ̄ω̄νε̄νη̄τ̄ ο̄υο̄ ε̄ῑε̄ω̄νη̄
κε̄ πεκ̄νομος̄ πε̄ τᾱμε̄λε̄τη̄.

ἡϜ̄. Ἐ̄ρο̄ν̄β̄ιω̄πῑ ἡ̄χε̄
νη̄ρε̄φ̄ῑπ̄ε̄ο̄ κε̄ ἑεν̄ ο̄ν̄β̄ῑνη̄χο̄ν̄ς
ᾱνε̄ρ̄πᾱρᾱνο̄μ̄ῑν̄ ε̄ροῑ

ἡη̄. Δ̄νοκ̄ δε̄ ε̄ῑε̄ω̄πῑ ε̄ῑμη̄ν̄
ἑεν̄ νεκε̄ντο̄λη̄: μᾱρο̄ν̄κο̄το̄ῡ
ἑᾱροῑ ἡ̄χε̄ νη̄ε̄τε̄ρρο̄τ̄
ἑᾱτε̄κε̄νη̄: νε̄μ̄ νη̄ε̄τ̄ω̄ο̄ν̄
ἡ̄νεκ̄ϖ̄φ̄η̄ρῑ.

ἡθ̄. Ἐ̄ρε̄φ̄ω̄πῑ ε̄φ̄το̄ν̄β̄η̄ο̄ν̄τ̄
ἡ̄χε̄ πᾱρη̄τ̄ ἑεν̄ τε̄κ̄με̄θ̄μη̄
ἑῑνᾱ ἡ̄τε̄ ϖ̄τε̄μ̄β̄ιω̄πῑ.

(iā)

ἡ̄. Δ̄σο̄μ̄ο̄ν̄κ̄ ἡ̄χε̄ τᾱψ̄ῡχη̄
ἡ̄σᾱ πεκ̄ο̄ν̄χ̄αῑ: ο̄υο̄ε̄
αιερ̄ε̄λπῑς ἐ̄πεκ̄σᾱχῑ.

بناموسك.

51. خير لي أنك
أذلتني لكيما أتعلم
حقوقك. خير لي هو
ناموس فمك أفضل من
ألف ذهب وفضة.

(10)

52. يداك صنعاني
وجبلتاني. فهمني فأتعلم
وصاياك.

53. الذين يخافونك
يبصرونني ويفرحون.
لأنى بكلامك وثقت.

54. قد علمت يارب
أن أحكامك عادلة هي.
وبحق أذلتني.

55. فلتأت عليّ
رحمتك لتعزيني. نظير
قولك لعبدك.

56. ولتأتني رأفاتك
فأحيا. فإن ناموسك هو
درسي.

57. وليخز المتكبرون.
لأنهم خالفوا الشرع
عليّ ظلماً.

58. وأنا كنت مدمناً في
وصاياك. ولينصرف
إليّ الذين يتقونك.
والعارفون عجائبك.

59. وليصر قلبي بلا
عيب في عدلك لئلا
أخزي.

(11)

60. فنيت إلى خلاصك
نفسى. وعلى كلامك

Thy words have I set my hope. Mine eyes are grown dim with waiting for Thine oracle; they say: When wilt Thou comfort me? For I am become like a wine-skin in the frost; yet Thy statutes have I not forgotten. How many are the days of Thy servant? When wilt Thou execute judgment for me on them that persecute me? Transgressors have told me fables, but they are not like Thy law, O Lord. All thy commandments are truth. Without a cause have men persecuted me; do Thou help me. They well nigh made an end of me on the earth; but as for me, I forsook not Thy commandments. According to Thy mercy quicken me, and I will keep the testimonies of Thy mouth.

Zoxsasi philanethrope
12- For ever, O Lord, Thy word abideth in heaven. Unto generation and generation is Thy truth; Thou hast laid the foundation of the earth, and it abideth. By Thine ordinance doth the day abide, for all things are Thy servants. If Thy law had not been my meditation, then should I have perished in my humiliation. I will never forget Thy

Ⲛⲁ. Δυμὸν κ ἴχε ναβαλ
ἐχεν νεκσαχι ερχω ἴμος χε
ἀκνατνομτ̄ νηι ἠὲναυ.

ⲚⲂ. Διερ ἰφρητ̄ ἠὲνασκος
ἔεν οὔπαχνη νεκμεθμη δε
ἰπιερπονωβω.

Ⲛⲃ. Ουοζ νε νιέρουογ ἴτε
πεκβωκ ἀκναίρι νηι ἠὲναυ
ἠὲναπ ἐβολαα νηετβ̄οχι
ἴνωι.

ⲚⲄ. Δυσαχι νεμη ἴχε
εανπαρανομος ἴεανμογν ἴσαχι
ἀλλα ἰφρητ̄ ἰπεκνομος ἀν
Πβ̄οις: χε νεκεντολη τηρογ
οὔμεθμη τε

Ⲛⲅ. Δυβ̄οχι ἴνωι ἔεν
οὔβ̄ιἴχονς ἀριβοῆθιν ἐροι:
ψατενκεκογχι ἀυμογνκτ̄
ειχεν ἰκαχι: ἀνοκ δε ἰπιχω
ἴνωι ἴνωι ἴνεκεντολη.

ⲚⲆ. Κατα πεκναι ματανῶοι
ουοζ ειεἰρεε ἐνιμετμεθερεν
ἴτε ρωκ.

(1B)

Ⲛⲇ. Πεκσαχι Πῶς ψοπ
ψαἰνεε ἔεν νιφονῖ: ουοζ
τεκμεθμη ψοπ ισχεν χωογ ψα
χωογ: ἀκρ̄ιςεντ̄ ἰπκαχι ουοζ
ἰψοπ ἴρηι ἔεν
πεκογασαζνι: ἰψοπ ον ἴχε
πιέρουογ.

ⲚⲈ. Χε ἴχαι νιβεν σεοι ἰβωκ
νακ: εβηλ χε πεκνομος οἱ
ἰμελετη νηι ναινατako πε
ἔεν παθεβ̄ιῶ.

Ⲛⲉ. Ουοζ ψαἰνεε ἴναερῖωβω
ἴνεκμεγμη χε ἴρηι ἴδητογ
ἀκτανῶοι Πβ̄οις.

ο. Εκεναεμετ Πῶς χε ἀνοκ

توكلت.

61. فنبت عيناي إلى أقوالك قائلتين متى تعزيني.

62. صرت مثل زق في جليد. ولحقوقك ما نسيت.

63. كم هي أيام عبدك. متى تصنع لي حكماً من الذين يضطهدونني.

64. تكلم معي مخالفوا الناموس بكلام هذيان. لكن ليس كناموسك يارب. لأن كل وصاياك هي حق.

65. وبظلم قد طردوني فأعنى. عما قليل أفنوني على الأرض. وأنا فلم أرفض وصاياك.

66. نظير رحمتك أحييني. فأحفظ شهادات فيك.

(12)

67. يارب كلمتك دائمة في السموات إلى الأبد. وإلى جيل فجيل حقك. أسست الأرض فهي ثابتة بأمرك. والنهار أيضاً ثابت.

68. لأن كل الأشياء متعبدة لك. لو لم تكن شريعتك تلاوتي لكنت حينئذ قد هلكت في مذلتى.

69. وإلى الدهر ما أنسى حقوقك. لأنك بها أحييتني يارب.

70. لك أنا فخلصني يارب. لأنى لحقوقك

statutes, for in them hast Thou quickened me. I am Thine, save me; for after Thy statutes have I sought. Sinners have waited for me to destroy me; but Thy testimonies have I understood. Of all perfection have I seen the outcome; exceeding spacious is Thy commandment.

"Zoxsasi philanethrope" (Glory be to Thee, O Lover of Mankind.)

13- O how I have loved Thy law, O Lord! the whole day long it is my meditation. Above mine enemies hast Thou made me wise in Thy commandment, for it is mine for ever. Above all that teach me have I gained understanding, for Thy testimonies are my meditation. Above mine elders have I received understanding for after Thy commandments have I sought. From every way that is evil have I restrained my feet that I might keep Thy words. From Thy judgments have I not declined for thou hast set a law for me. How sweet to my palate are Thy saying! more sweet than honey to my mouth. From Thy commandments have I gained understanding; therefore have I hated every way of unrighteousness.

ΦΩΚ ΧΕ ΔΙΚΩΨ ἸΝΣΑ ΝΕΚΜΕΘΜΗ.

ο̅α̅. Διπρεφερνοβι ο̅ρι ν̅ηι ἔτακοι νεκμετμεθρεν δε αικωψ ἔρωον.

ο̅β̅. Συντελιὰ νιβεν αιναν επογχοκ σεογεςθων ἵχε νεκεντολη εμαω.

(13)

ο̅δ̅. Θως ογψογμενριτψ πε πεκραν Π̅σ̅ ἠπιερωον τηρψ ἔοι ἠμελετη ν̅ηι.

ο̅δ̅. Δκτ̅ς̅βω ν̅ηι ἔνεκεντολη ἔρωτε ναχαχι χε σεωοπ ν̅ηι ψα ἔνεε.

ο̅ε̅. Δικαψ ἔρωτε ν̅ητηρον ετ̅ς̅βω ν̅ηι χε νεκμετμεθρεν πετοι ἠμελετη ν̅ηι.

ο̅ε̅. Δικαψ ἔρωτε εαν̅π̅ρεσβ̅ν̅τερος χε αικωψ ἸΝΣΑ ΝΕΚΕΝΤΟΛΗ.

ο̅ζ̅. Διταενο Ἰναβ̅αν̅χ εβολ εα μωιτ νιβεν ετρωον εινα Ἰτα̅ρεε επεκσαχι.

ο̅η̅. Ἰπ̅ι̅ρικ̅ι σαβολ Ἰνεκεεαπ χε Ἰθοκ πετακσεμνε νομος ν̅ηι.

ο̅θ̅. Θως εαν̅ε̅λεχεν νε νεκσαχι Ἰτα̅β̅ωβ̅ι ἔρωτε ογ̅ε̅β̅ι̅ω̅ νεμ ογ̅μ̅ο̅ν̅λε̅ ε̅εν̅ ρ̅ω̅ι.

π̅. Δικαψ εβολ ε̅εν̅ νεκεντολη ε̅βε̅ φ̅αι̅ αιμεστε μωιτ νιβεν Ἰτε τ̅α̅δικ̅ια̅ χε Ἰθοκ πετακσεμνε νομος ν̅ηι.

(14)

π̅α̅. Ογ̅ε̅η̅β̅ς̅ Ἰναβ̅α̅λα̅ν̅χ πε πεκνομος ογ̅ο̅ε̅ ογ̅ο̅ν̅ω̅ι̅ν̅ι̅ πε

طلبت.

71. إياي انتظر الخطة ليهلكونني. ولشهادتك فهمت.

72. لكل تمام رأيت منتهى. أما وصاياك فواسعة جداً.

(13)

73. محبوب هو اسمك يارب. فهو طول النهار تلاوتي.

74. علمتني وصاياك أفضل من أعدائي لأنها ثابتة لي إلى الأبد.

75. أكثر من سائر الذين يعلمونني فهمت. لأن شهادتك هي

درسي.

76. أكثر من الشيوخ تفهمت. لأنني لوصاياك طلبت.

77. من كل طريق خيبت منعت رجلي لكي أحفظ كلامك.

78. عن أحكامك لم أحد لأنك وضعت لي ناموساً.

79. إن كلماتك حلوة في حنجرتي أفضل من العسل والشهد في فمي.

80. من وصاياك فهمت فهذا أبغضت كل طرق الظلم. لأنك وضعت لي ناموساً.

(14)

81. مصباح لرجلي هو ناموسك ونور

expectation. Help me, and I shall be saved; and I will meditate on Thy statutes continually. Thou hast set at nought all that depart from Thy statutes, for unrighteous is their inward thought. I have reckoned as transgressors all the sinners of the earth, therefore have I loved Thy testimonies. Nail down my flesh with the fear of Thee, for of Thy judgments am I afraid.

Zoxsasi philanethrope"
16- I have wrought judgment and righteousness; O give me not up to them that wrong me. Receive Thy servant unto good, let not the proud falsely accuse me. Mine eyes have failed with waiting for Thy salvation, and for the word of Thy righteousness. Deal with Thy servant according to Thy mercy, and teach me Thy statutes. I am Thy servant; give me understanding; and I shall know Thy testimonies. It is time for the Lord to act; for they have dispersed Thy law. Therefore have I loved Thy commandments more than gold and topaz . Therefore I directed myself according to all Thy commandments; every way that is unrighteous have I

ⲓⲁ. Ⲁⲕⲱⲉⲱⲉⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲟⲩⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲓ.

ⲓⲃ. Ⲡⲓⲣⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡ̀ⲕⲁⲗⲓ ⲁⲓⲟⲡⲟⲩ ⲭⲉ
ⲗⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲛⲉ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲉⲑⲣⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲛⲁⲗⲟⲩⲛⲓ ⲉ̀ⲗⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲧⲉⲕⲗⲟⲧ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁⲣ ⲗⲉⲛ
ⲛⲉⲕⲗⲁⲡ ⲁⲓⲉⲣⲗⲟⲧ.
(ⲓⲉ)

ⲓⲄ. Ⲁⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲡ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲃⲓ
ⲁ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲟⲛⲥ.

ⲓⲅ. Ⲙⲉⲡ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ⲉ̀ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ: ⲁ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩⲭⲉ
ⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲭ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲣⲉⲩⲗⲓⲡ̀ⲗⲟ.

ⲓⲆ. Ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲥⲁ
ⲡⲉⲕⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲙⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲩ.

ⲓⲇ. Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲙⲁⲕⲁⲧ
ⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲟⲩ †ⲛⲁⲉⲙⲓ
ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ.

ⲓⲈ. Ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲁ̀ⲡⲟⲥ:
ⲁⲩⲭⲟⲣ ⲁ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲑⲃⲉ
ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲗⲟⲧⲉ
ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲓⲟⲛ.

ⲓⲉ. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ ⲟⲩⲃⲉ
ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲟⲓⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲃⲓⲛⲭⲟⲛⲥ ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲟⲩⲟⲩ.
(ⲓⲗ)

ⲓⲟ. ⲉⲗⲁⲛⲱⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉ
ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ⲁⲥⲗⲉⲧⲗⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲭⲉ ⲧⲁⲩⲩⲭⲏ.

91. رذلت سائر
الذين حادوا عن
حقوقك. لأن فكرهم
ظلم.

92. عُصاة احتسبت
سائر خطاة الأرض.
فلهذا أحببت شهادتك
في كل حين. سمر خوفك
في لحمي. لأنى من
أحكامك جزعت.

(16)

93. قد صنعت حكماً
وعدلاً فلا تسلمنى إلى
الذين يظلموننى.

94. اقبل عبدك إليك
في الخير. لنلا يكذب
على المستكبرون.

95. عيناى قد فنيئا
إلى خلاصك وقول
عدلك. أصنع مع عبدك
نظير رحمتك. وحقوقك
علمنى.

96. عبدك أنا فهمنى.
وأعرف شهادتك.

97. إنه وقت يعمل
فيه للرب. وقد نقضوا
ناموسك. لأجل هذا
أحببت وصاياك أفضل
من الذهب والجوهر.

98. ولأجل هذا بإزاء
كل وصاياك تقومت.
وكل طريق ظلم
أبغضت.

(17)

99. شهادتك هى
عجائب. فلذلك فحصتها
نفسى.

hated.
Zoxsasi philanethrope"
 17- Wonderful are Thy testimonies; therefore hath my soul searched them out. The unfolding of Thy words will give light and understanding unto babes. I opened my mouth and drew in my breath, for I longed for Thy commandments. Look upon me and have mercy on me, according to the judgment of them that love Thy name. My steps do Thou direct according to Thy saying, and let no iniquity have dominion over me. Deliver me from the false accusation of men, and I will keep Thy commandments. Make Thy face to shine upon Thy servant, and teach me Thy statutes. Mine eyes have poured forth streams of waters, because I kept not Thy law.

Zoxsasi philanethrope"
 18- Righteous art Thou, O Lord, and upright are Thy judgments. Thou hast ordained as Thy testimonies exceeding righteousness and truth. My zeal for Thee hath made me to pine away, because mine enemies have forgotten Thy words. Thine oracle is tried with fire to the uttermost, and Thy servant hath loved it. I am young and accounted as nothing,

ῥ. Φωνων εβολα ντε
 νεκσαχι εφεερωωινι εροι: ουοε
 εφετκατ ννικονχι ναλωνι.

ῥα. Δνωων ηρωι ουοε αιωκ
 νηι νουπνευμα: χε
 ναιβιωωων ενεκεντολη.

Δοξα ν

ῥβ. Χουωτ εδρηι εχωι ουοε
 ναι νηι: κατα περαπ ννηοει
 απεκραν.

ῥγ. Εκε σουτεν νανανβεν
 κατα πεκσαχι: ουοε
 απενερωερωις εροι νχε
 ανομια νιβεν.

ῥδ. ουοε εβολα ουμεθνοχ
 ντε εανρεμι: ουοε ειε απεε
 ενεκεντολη.

ῥε. Μαρε πεκρο ερωωινι
 εδρηι εχεν πεκβωκ: ουοε
 νεκμεθμηι ματσαβοι ερωον.

ῥς. Ναβαλ ανσινι ει φμωιτ
 εβολα ντε εανμωον: εβε χε
 αποναρεε επεκνομοε.

(IH)

ῥζ. Θεοκ ουθμηι Ποε ουοε
 ερωωτων νχε πεκραπ:
 ακρονεν νουδικεοσνη νευ
 ουμεθμηι εμαωω: ετε
 νεκμετμεερεν νε.

ῥη. Πχοε απεκηι αφειβωλ
 εβολα: χε ανερπωβω
 ννεκεντολη νχε ναχαχι:
 εφοσι νχε πεκσαχι εμαωω:
 ουοε πεκβωκ εμενριτφ.

ῥθ. Δνοκ δε οναλον εφωωφ:
 νεκμεθμηι απιερωωβω:
 τεκμεθμηι ουμεθμηι τε
 ωαενεε: ουοε πεκσαχι ουθμηι

100. إعلان أقوالك
 ينير لى. ويفهم الأطفال
 الصغار.

101. فتحت فمى
 واجتذبت لى روحاً.
 لأنى لوصاياك اشتقت.

ذكما 50

102. أنظر إلى
 وارحنى. مثل قضاء
 الذين يحبون اسمك.

103. تقوم خطواتى
 نظير قولك. ولا يتسلط
 على أى إثم.

104. إنقذنى من بغى
 الناس. فأحفظ وصاياك.

105. فليضى وجهك
 على عبدك. وعلمنى
 حقوقك.

106. غاصت عيناي
 فى مخرج المياه. لأنهم
 لم يحفظوا ناموسك.

(18)

107. عادل أنت
 يارب وقضاؤك مستقيم.
 أمرت بالعدل والحق
 جداً. اللذين هما
 شهادتاك.

108. غيرة بيتك
 أذابتنى. لأن أعدائى
 تناسوا وصاياك. محمى
 قولك جداً. وعبدك أحبه.

109. صغير أنا
 ومرنول. وحقوقك لم
 أنس. عدلك حق هو إلى
 الأبد. وكلامك حق هو.

yet Thy statutes have I not forgotten . Thy righteousness is an everlasting righteousness, and Thy law is truth. Tribulations and necessities have found me, Thy commandments are my meditation. Thy testimonies are righteousness for ever; give me understanding and I shall live.

Zoxsasi philanethrope"
19- I have cried with my whole heart; hear me, O Lord, and I will seek after Thy statutes. I have cried unto Thee; save me, and I will keep Thy testimonies. I arose in the dead of night and I cried; on Thy words have I set my hope. Mine eyes woke before the morning that I might meditate on Thy sayings. Hear my voice, O Lord, according to Thy mercy; according to Thy judgment, quicken me. They have drawn nigh that lawlessly persecute me, but from Thy law are they far removed. Near art Thou, O Lord, and all Thy ways are truth. From the beginning I have known from Thy testimonies that Thou hast founded them for ever.

Zoxsasi philanethrope
20- Behold my humiliation and rescue me, for Thy law have I

πε.
ῤῥῖ. Οὐνοχρεχ νεμ οὐἀνασκη
πετανχεμτ: νεκεντολη πε
ταμελετη.
ῤῥῖᾶ. Θανμεθμηἰ νε
νεκμετμεθρεν ψαενεε: μακα†
νηιογος ειεωνε.

(ιθ)

ῤῥῖβ. Διωψ εβολδεεν παρητ
τηρηω σωτεμ εροι Πῶε:
νεκμεθμηἰ ειεκω† η̄σωον.

ῤῥῖε. Διωψ ε̄πωωι εαροκ
ναεμετ: ογος ειεαρεε
ε̄νεκμετμεθρεν.

ῤῥῖδ. Διερωρηπ ἠφοε ἠ̄π̄σ̄ηον
αν πε: αιωψ εβολ ογος
αιερεληπ̄ις ε̄πεκσαχι:
ᾱιερωρηπ ἠφοε η̄νε ναβαλ
ἠ̄φ̄νατ η̄ωωρηπ ε̄ερμελεταν
η̄νεκσαχι.

ῤῥῖε. Ὡωτεμ ε̄ταεμη Πῶε
κατα πεκναι: ογος ματανεοι
κατα νεκεθαπ.

ῤῥῖε. Δυεωντ η̄νε η̄νετ̄β̄οχι
η̄νωι ε̄ε̄ε̄εν οὐἀνομιᾱ ᾱνοει
σαβολ ἠ̄πεκνομοε.

ῤῥῖε. Ρε̄εντ η̄θοε Πῶε ογος
νεκεντολη τηρογ εανμεθμη
νε: ιε̄εν ε̄η ᾱῑε̄μ̄ι ε̄βολδεεν
νεκμετμεθρεν: ε̄ε̄ ακε̄ῑε̄ν†
ἠ̄μ̄ωον ψαενεε.

(κ)

ῤῥῖη. Δνατ ε̄παεβιο̄ ογος
ναεμετ: ε̄ε̄ πεκνομοε
ἠ̄π̄ιεοπηωεψ: μαεαν ε̄παεαπ
ογος σοττ: ε̄θε̄ε̄ πεκσαχι
μαριωνε.

110. ضيق وشدة أدركانى. ووصاياك هى درسى.
 111. عدالة هى شهادتك إلى الأبد. فهمنى فأحيا.

(19)

112. صرخت من كل قلبى فاستجب لى يارب. اطلب حقوقك.

113. صرخت إليك فخلصنى. لأحفظ شهادتك.

114. سبقت قبّلت فى غير وقت. وصرخت وعلى كلامك توكلت. سبقت عيناي قبّلتا وقت السحر لتدرسا فى أقوالك.

115. صوتى استمع يارب نظير رحمتك. وبحسب أحكامك أحيينى.

116. اقترب بالاثم الذين يطردوننى. وعن ناموسك تباعدوا.

117. قريب أنت يارب. وكافة وصاياك حق هى. منذ البدء عرفت من شهادتك أنك إلى الدهر أسستها.

(20)

118. أنظر إلى تواضعى وانقذنى. فإنى لم أنس ناموسك. أحكم حكمى ونجنى من أجل كلامك فلاخى..

not forgotten. Judge my cause and redeem me; for Thy word's sake quicken me. Far from sinners is salvation, for they have not sought after Thy statutes. Thy compassions are many, O Lord; according to Thy judgment quicken me. Many are they that persecute me and afflict me; from Thy testimonies have I not declined. I beheld men acting foolishly and I pined away, because they kept not Thy sayings. Behold, how I have loved Thy commandments; O Lord, in Thy mercy, quicken me. The beginning of Thy words is truth, and all the judgments of Thy righteousness endure for ever.

"Zoxsasi philanethrope" (Glory be to Thee, O Lover of Mankind.)

21- Princes have persecuted me without a cause, and because of Thy words my heart hath been afraid. I will rejoice in Thy sayings as one that findeth great spoil. Unrighteousness have I hated and abhorred, but Thy law have I loved. Seven times a day have I praised Thee for the judgments of Thy righteousness. Much peace have they that love Thy law, and for them there is no stumbling-block. I

ῥῑθ̄. **ϸογνηον σαβολ**
ἠνιρεφερνοβι ἵνε πιογχαί: γε
νεκμεθμη ἕπογκωτ̄ ἵσωογ.

ῥκ̄. **Γεω ἵνε νεκμετφενζητ**
Π̄σ̄ ἕμαω: ματανθοι κατα
νεκθαπ.

ῥκ̄ᾱ. **Μαωε νηετβοχι ἵσωι**
ογοε εγροχρεχ ἕμοι: ἕπιρικι
σαβολ ἵνεκμετμεορεν.

ῥκ̄β̄. **Διναν ἕθαντκατ̄ ογοε**
ναιβ̄ ἕκαρἕζητ: εοβε γε
ἕπογἕρεε ἕνεκσαχι.

ῥκ̄γ̄. **Διναν Π̄σ̄ γε**
αιεραγαπαν ἵνεκεντολη: ἕεν
πεκναι Π̄σ̄ ματανθοι: τ̄αρχη
ἵτε νεκσαχι ἕμη τε:ογοε εαν
ωαἕνεε νε νιθαπ τηρογ ἵτε
νεκμεθμη.

(κ̄ᾱ)

ῥκ̄δ̄. **Θαναρχων ατβοχι ἵσωι**
ἵχινη: ἕμολἕεν νεκσαχι
αφερροτ̄ ἵνε παζητ.

ῥκ̄ε̄. **Εἰεεληλ ἅνοκ ἕχεν**
πεκσαχι: ἕφρητ̄ ἕφνηεταφχιμι
ἵνομηω ἵωωλ.

ῥκ̄ε̄. **Διμεστε τ̄αδικια ογοε**
αιορβες πεκνομος δε
αιμενριτφ.

ῥκ̄ζ̄. **ἕνσοπ ἕπιεροογ αιςμογ**
ἕροκ ἕχεν νιθαπ ἵτε
τεκμεθμη.

ῥκ̄η̄. **Μαρεσωπι ἵνε ογνιωτ̄**
ἵζηρηνη ἵνηεομει ἕπεκραν:
ογοε ἕμον ἕκανδαλον ωοπ
νωογ.

ῥκ̄θ̄. **Μαιχογωτ̄ ἕβολα ἕατηη**
ἕπεκογχαί Π̄σ̄: ογοε
νεκεντολη αιἕρεε ἕρωογ.

119. بعيد هو الخلاص من الخطاة. لأنهم لم يطلبوا حقوقك.

120. رأفاتك كثيرة جداً يارب فكأحكامك أحيانى.

121. كثيرون الذين يضطهدوننى ويحزنوننى. وعن شهاداتك لم أجنح.

122. رأيت الذين لا يفهمون فذبت. لأنهم لأقوالك لم يحفظوا.

123. أنظر يارب فإنى لوصاياك أحببت. فبرحمتك يارب أحيانى. بدء كلامك حق. وإلى الأبد كل أحكام حقوقك.

(21)

124. الرؤساء اضطهدونى مجاناً. ومن أقوالك جزع قلبى.

125. ابتنهج أنا بكلامك. كالواجد غنائم كثيرة.

126. أبغضت الظلم وردلتة. أما ناموسك فأحببتة.

127. سبع مرات فى النهار سبحتك على أحكام عدلك.

128. فلتكن سلامة عظيمة للذين يحبون اسمك وليس لهم شك.

129. توقعنت خلاصك يارب ووصاياك حفظتها.

130. حفظت نفسى

<p>awaited Thy salvation, O Lord, and Thy commandments have I loved. My soul hath kept Thy testimonies and hath loved them exceedingly. I have kept Thy commandments and Thy testimonies, for all my ways are before Thee, O Lord. Let my supplication draw nigh before Thee, O Lord; according to Thine oracle give me understanding.</p> <p><i>Zoxsasi philanethrope</i></p> <p>22- Let my petition come before Thee, O Lord; according to Thine oracle deliver me. My lips shall pour forth a hymn when thou hast taught me Thy statutes. My tongue shall speak of Thy sayings, for all Thy commandments are righteousness. Let Thy hand be for saving me, for I have chosen Thy commandments. I have longed for Thy salvation, O Lord, and Thy law is my meditation. My soul shall live and shall praise Thee, and Thy judgments will help me. I have gone astray like a sheep that is lost; O seek Thy servant, for I have not forgotten Thy commandments.</p>	<p>ῥλ. Δταψεχη ἀρεε ἐνεκμετμεορεν: ογοε αεμενριτον εμαωω: αιἀρεε ἐνεκεντολη νεμ νεκμετμεορεν: ογοε ναμωιτ τηρον σεχη ἠπεκῶθο εβολ Ποε.</p> <p style="text-align: center;">(ΚΒ)</p> <p>ῥλᾱ. Μαρε νατσο ζωντ ἠπεκῶθο Ποε: μακατ νηι κατα πεκσαχι.</p> <p>ῥλβ. ερεῖ εζορν ἠπεκῶθο ἠχε ναἰζιωμα: κατα πεκσαχι ματανθοι.</p> <p>ῥλγ. ερε ναεφοτον βεβι ἠνογεμον εωωπ ακωαν τσαβοι ἐνεκμεομηι.</p> <p>ῥλδ. Παλαε ερεερονω ζεεσαχι: χε νεκεντολη τηρον εανμεομηι νε.</p> <p>ῥλε. Μαρεεωωπι ἠχε τεκχιχ εφναεμετ: νεκεντολη αιερεπιθωμιν ερωον.</p> <p>ῥλε. Διβιωωων ἠπεκεονχαι Ποε: ογοε πεκνομοε πε ταμελετη.</p> <p>ῥλζ. εεεωνε ἠχε ταψνηχη ογοε εεεεμον εροκ: ογοε νεκεαπ εγεεερβοηοιν εροι.</p> <p>ῥλη. Διωρεμ ἠφρητ ἠνογεεωον εαετακο: κωτ ἠσα πεκβωκ χε νεκεντολη ἠπιερπονωβω.</p>	<p>شهاداتك. وأحببها جداً. حفظت وصاياك وشهاداتك. وكل طرقى أمامك يارب.</p> <p style="text-align: center;">(22)</p> <p>131. فلتدنُ وسيلتى قدامك يارب. كقولك فهمنى.</p> <p>132. لتدخل طلبتى إلى حضرتك ككلمتك أحنى.</p> <p>133. تفيض شفئى السبح إذا ما أعلمتتى حقوقك.</p> <p>134. لسانى يجيب بأقوالك. لأن جميع وصاياك هى عادلة.</p> <p>135. لتكن يدك لتخلصنى. لأننى اشتهيت وصاياك.</p> <p>136. اشتقت إلى خلاصك يارب. وناموسك هو تلاوتى.</p> <p>137. تحيا نفسى وتسبحك. وأحكامك تعينى.</p> <p>138. ضاللت مثل الخروف الضال. فأطلب عبدك فإنى لوصاياك لم أنس. هللويا.</p>
---	---	---

Glory be to God, Holy, Holy, Holy. A passage from the Gospel according to Saint Matthew, may his blessings be upon us all. Amen.

Mat.25:1-13

Then the kingdom of heaven shall be likened to ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. And five of them were wise, and five were foolish. Those who were foolish took their lamps and took no oil with them, but the wise took oil in their vessels with their lamps. But while the bridegroom tarried, they all slumbered and slept. And at midnight there was a cry made: "Behold, the bridegroom is coming; go out to meet him!" Then all those virgins arose and trimmed their lamps. And the foolish said to the wise, "Give us some of your oil, for our lamps are going out." But the wise answered, saying, "No lest there not be enough for us and you; but go rather to those who sell, and buy for yourselves." And while they went to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the wedding; and the door was shut. Afterward the other virgins came also, saying, "Lord, Lord, open to us !. "But He

Δοξα σοι ὁ Θεος ἡμῶν.
Κυρι εὐλοσησον εκ του κατα
Ματθεον (κε : α - ιβ') ασιου
εὐαγγελιου το ανασνωμα.

Τοτε ὀνι ἦξε τμετοτρο
ἦτε νιφνονι ἄμητ ἄπαρθενος
νηετανβι ἠνονλαμπας ανι
εβολ εἰρεν πιπατψελετ.

Πε ογον ε̄ δε ἠσοχ ἠδῆτοχ
νεμ ε̄ ἠσαβη.

Πισοχ ταρ ετανβι
ἠνονλαμπας ἄπονελ νεμ
νεμωοχ.

Πισαβη δε ανελ νεχ ἠδρη
δεν νομοκι νεμ νονλαμπας.

Εταφωσκ δε ἠξε
πιπατψελετ αντηνιμ τηροχ
ογοχ ανενκοτ.

Ετα τφαωι δε ἄπιεχωρ
ωπι ἄ ονδρωοχ ωπι χε ις
πιπατψελετ αφι τενηνοχ
ἄμωινη εβολ εἰραφ.

Τοτε αντωοχνοχ ἠξε
νιπαρθενος τηροχ ετεμμαν
ογοχ ανκολσελ ἠνονλαμπας.

Πεχε πισοχ δε ἠνισαβη χε
μοι ναν εβολδεν πετενηεχ χε
νεηλαμπας ναβ ενο.

Ανερωνὸ δε ἠξε νισαβη
εγχω ἄμοσ χε μηποτε
ἠτεφῶτεμραωτεν νεμωτεν
μαωενωτεν δε μαλλον νηετ
εβολ ογοχ ωωτεν.

Εταρψενωοχ δε χε

المجد لإلهنا
يارب بارك الفصل من
الانجيل المقدس حسب
معلمنا متى البشير
(متى: 1 - 13)

حينئذ يشبه ملكوت
السموات عشر عذاري
أخذن مصابيحهن،
وخرجن لاستقبال
العريس.

خمس منهن كن
جاهلات، وخمس
حكيمات.

فأخذت الجاهلات
مصابيحهن، ولم يأخذن
معهن زيتاً.

وأما الحكيمات فأخذن
زيتاً في أنبيتهن مع
مصابيحهن.

ولما أبطأ العريس
نعسن كلهن، ونمن.

ولما انتصف الليل
صار صراخ: هوذا
العريس قد أقبل، فمن
وأخرجن للقائه.

حينئذ قامت أولئك
العذاري جميعاً، وزين
مصابيحهن.

ف قالت الجاهلات
للحكيمات: أعطنا من
زيتكن، فإن مصابيحنا
تتطفئ.

فأجابت الحكيمات
قائلات: لعله لا يكفينا
وإياكن. فاذهبن بالحرى
إلى الباعة، وابتعن لكن.

فلما ذهبن ليبتعن، جاء

answered and said, "Verily, I say to you, I do not know you." Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the Son of Man is coming."

Glory be to God forever. Amen.

May Thy Saying be concluded in peace. We worship Thee O Christ together with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou come and saved us.

Behold, the Bridegroom comes at midnight. Blessed is that servant whom He shall find watching, but he whom He shall find sleeping is unworthy to go with Him. See, O my soul, that thou grow not heavy with sleep, lest thou be cast outside the Kingdom, but watch and cry aloud, saying: "Holy, Holy, Holy art thou, O God!" For the sake of the Birthgiver of God, have mercy upon us.

"Zoksapatri ke lyou-ke agi-you epnevmaty" (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

O my soul, consider that terrible day, and awake and light your lamp with the oil of gladness because you know not the hour when that cry comes upon you saying: "behold the Bridegroom is coming,

ἴτονυωπ ἀγὶ ἵχε πιπατῳελετ
ουοζ νηετσεβτωτ ἀγῳενωου
νεμας ἐδονν ἐπιζοπ ουοζ
ἀγῳαῳθαμ ἰπιρο.

Ἐπὶ δὲ δε ἀγὶ ἵχε ἵρωχν
ἵνιπαρθενος ενχο ἰμοσ χε Πῶς
Πῶς ἀουων ναν.

Πῶς δε ἀγῳερονὼ πεχας
ἀμην ἵχω ἰμοσ νωτεν χε
ἵρωων ἰμωτεν αν.

Ρωις ουν χε τετενσωων αν
ἰπιεζουον ουδε ἵουνον.
Πῶον φα πενῶον ἵ πε.

Ἰτα χω ἵναι ἵτροπαρια
ἑηππε πιπατῳελετ ερηνον
ἑεν ἵφῳσι ἵτε πιεχωρῳ
ὠοννιατς ἰπιβωκ ἐτασχεμς
ερηнс

Φη δε ἐτε ἵναχεμς ερωβῳ
ἵεμἵῳα αν εορες μωσι νεμας

Ἀναν δε ὠ ταψῳχη
ἰπερῳρω ἵζῳνιμ μηποτε
ἵτεῳρι ἐρατ σαβολ ἵτμετοτρο

Ἀλλα ἀριῳρωις ουοζ ωῳεβολ
χε ἵουαβ ἵουαβ ἵουαβ ἵθωκ
Φνοντ εβε ἵμασνοντ ναι ναν.

(Λοζα πατρι)
Κατ ὠ ταψῳχη ἰπιεζουον
ετοι ἵζωτ ἐτε ἰματ ουοζ
ἀρινηφιν ουοζ βερε πεδῳβς
ἑεν φῳνεζ ἵτε ἵθεληλ χε
τεῳμι αν χε ἵναἵ εαρο ἵθηαν
ἵχε πι ἑρωον ενχω ἰμοσ χε ις
ἑηππε πιπατῳελετ ἀναν ω

العريس. والمستعدات
دخلن معه إلى العرس،
وأغلق الباب.

وأخيراً جاءت بقية
العذارى قائلات: ربنا
ربنا، افتح لنا.

أما هو فأجاب وقال:
الحق أقول لكن، إني لا
أعرفكن.

فاسهروا إذن، لأنكم لا
تعرفون اليوم ولا
الساعة.

والمجد لله دائماً

ثم تقال هذه القطعة
ها هوذا الختن
يأتي في نصف الليل
طوبى للعبد الذي يجده
مستيقظاً

أما الذي يجده متغافلاً
فإنه غير مستحق
المضى معه

فأنظري يا نفسي
لئلا تنقلى نوماً فتلقى
خارج الملكوت.

بل إسهرى وأصرخي
قائلة قدوس قدوس
قدوس أنت يا الله من
أجل والدة الإله إرحمنا

(المجد للآب ...)

تفهمني يا نفسي ذلك
اليوم الرهيب واستيقظي
وأضيئي مصباحك بزيت

البهجة لأنك لا تعلمين
متى يأتي نحوك
الصوت القائل:

ها هوذا العريس
فأنظري يا نفسي لا

See, O my soul, that you sleep not, lest you be found outside, knocking like the five foolish virgins, but watch that you may meet the Lord Christ with the oil of fatness and that He may grant thee the true wedding of His divine glory.

"Kenin ke aa-ee ke-ic-touce e-on-ace ton e-onon Amen." (Both now and ever and unto the ages of ages, Amen.)

Thou art a rampart of our salvation, O Virgin, Birthgiver of God, and an invincible bulwark. Bring to nought the counsels of our adversaries, and the affliction of Thy servants turn into joy. Defend our city, fight for our kings, and interceed for the peace of the world, for thou art our hope, O Birthgiver of God.

"Kenin ke aa-ee ke-ic-touce e-on-ace ton e-onon Amen." (Both now and ever and unto the ages of ages, Amen.)

O Heavenly King, the Comforter, the Spirit of Truth, Who art everywhere present, and fillest all things, O Treasury of good, and bestower of life, come and dwell in us, and cleanse us from every stain, and save, O Good-one, our souls.

"Zoksapatri ke lyou-ke agi-you epnevmaty" (Glory be to the Father, and to the Son, and to

ταΨυχῆ ὑπερβυμ μηποτε
ἵτεορι ἐρατ παβολ ἵτε κωλ
ἠφρητ ἵ ε ἵσοx ἠπαρθενος

Ἀλλὰ ἀριῶρωις ἵτε τωβ
λοπωc ἵτε ἐραπανταν
ἠπιχριστος Πβοιc δειν ουνεz
ερκενιωοντ ουoz ἵτεφερῶμοτ
νε ἠπιροπ ἠμηl ἵτε
τεφμεθοντ.

(καὶ νῦν ..)

Ωτμαcνοντ ἠπαρθενος πιcοβτ
ἵατοφωxπ ἀρικωρφ ἵθεo
ἠπcοβ ni ἵνηεττ ουβηη.

Ουoz πιῶκαz ἵζητ ἵτε
νεββιαικ ἀριταcθοφ εοφραωι
ἀριcοβτ ἵτεπολιc ουoz
ἀριμιωι εἵεν νενοφρωφ ουoz
ἀριπρεcβεφιν εἵεν τῆφιρηνη
ἠπικοcμοc xε ἵθεo ταρ
πετενεzελπιc ὠτμαcνοντ.

(καὶ νῦν ..)

Ωπιοφρο ἵεποφρανιον ουoz
ἠπαρακλῆτον πιπνεφμα ἵτε
τμεθμη φηετωοπ δειν μαι
νιβεν ουoz εθμοz μπιπτηρφ
πιφνcαφροc ἵτε νιαταθον ουoz
φρεφτ ἠπωνδ

Ἀρικαταzοιν ἠμοφ ωοπι
ἵδῆτεν ουoz ματοφβον
εβολzα θωλεβ νιβεν ὠ
πιαταθοc ουoz εκενοzεμ
ἵνηετενοφν ἠψυχῆ.

(Δοzα πατρι)

ἠφρητ ετακωοπι νεμ
νεκμαθητηc ὠπιcωτηρ ουoz
ακτνωφ ἵτῆφιρηνη ἠμοφ οη

تنعسى لئلا تقفى خارجاً
قارعة مثل الخمس
العذارى الجاهلات.

بل إسهرى
متضرعة

لكى تلتقى
المسيح الرب بدهن
دسم وينعم لك
بعرس مجده الإلهى
الحقيقى.

(الآن وكل ...)

يا والدة الإله العذراء
الحصن المنيع أبطلى
مشورة المعاندين.

وحزن عبيدك رديه
إلى فرح وحصنى
مدينتنا وعن ملوكنا
حاربي وتشفعى

عن سلامة العالم
لأنك أنت رجاؤنا
يا والدة الإله.

(الآن وكل ...)

أيها الملك السماوى
المعزى

روح الحق الحاضر
فى كل مكان والمالى
الكل

كنز الصالحات ومعطى
الحياة.

هلم تقضل
وحل فينا
وطهرنا من كل دنس
أيها الصالح

وخلص نفوسنا.

(المجد للآب ...)

كما كنت مع تلاميذك
أيها المخلص
وأعطيتهم السلام

<p>the Holy Spirit.) As Thou wast with Thy disciples, O Saviour, and gavest them peace, come also and be with us, and save us, and deliver our souls. "Kenin ke aa-ee ke-ic-touce e-on-ace ton e-onon Amen."(Both now and ever and unto the ages of ages, Amen.) When we stand in Thy Holy temple, we are counted as those standing in heaven. Thou art the gate of heaven, O Birthgiver of God, open unto us the door of mercy. O Lord, hear us, have mercy on us, and forgive our sins. Lord have mercy (Kyrie eleison) 41 times Holy, Holy, ... <i>Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:</i> Our Father who ...</p>	<p>ΕΚΕΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΟΥΟΖ ΕΚΕΤΟΥΧΟΝ ΟΥΟΖ ΕΚΕΝΟΖΟΜ ΝΗΗΕΤΕΝΟΥΝ ΜΨΥΧΗ. (ΚΑΙ ΝΥΝ ..) ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝ ΟΖΙ ΕΡΑΤΕΝ ΞΕΝ ΠΕΚΕΡΦΕΙ ΕΘΥ ΤΕΝΩΠ ΜΜΟΝ ΜΦΡΗΤ ΝΗΗΕΤΟΖΙ ΕΡΑΤΟΥ ΞΕΝ ΤΨΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ ΝΘΟ ΠΕ ΤΨΥΛΗ ΝΤΕ ΤΨΕ ΔΟΥΩΝ ΝΑΝ ΜΦΡΟ ΝΤΕ ΠΙΝΔΙ. Κενενσα ενεχος: Κυριε ελεησον εμε ουαι Δσιος.. χε Πενιωτ...</p>	<p>هلم أيضاً كن معنا وخلصنا ونج نفوسنا. (الآن وكل ...) إذا ما وقفنا في هيكلك المقدس نحسب كالقيام في السماء ياوالدة الإله أنت هي باب السماء افتحي لنا باب الرحمة. وبعدها يقال: يارب إرحم قدوس.. أبانا الذي..</p>
--	---	---

THE SECOND WATCH

The service of the Second Watch of the Midnight prayer I offer unto Christ my King and my God, beseeching Him to forgive my sins.

The worshipper prays the Psalms of the Eleventh Hour except Psalms 116, 117

Glory be to God, Holy, Holy, Holy. A passage from the Gospel according to Saint Luke. May his blessings be upon us all, Amen.

LK.7:36-50

And one of the Pharisee asked Him to eat with him. And He went to the Pharisee's house, and sat down to eat. And behold, a woman in the city who was a sinner, when she knew that Jesus sat at the table in the Pharisee's house, brought an alabaster flask of fragrant oil, and stood at His feet behind Him weeping; and she began to wash His feet with her tears, and wipe them with the hair of her head; and she kissed His feet and anointed them with the fragrant oil. Now when the Pharisee who had invited Him saw this, he spoke to himself, saying, "This man, if He were a prophet, would have known who and what manner

Πιμαρ β̄ η̄ωεωσι:

Ψαλωμοσ ρ̄ιθ̄ - Ψαλωμοσ ρ̄κ
 Ψαλωμοσ ρ̄κ̄ᾱ - Ψαλωμοσ ρ̄κ̄β̄
 Ψαλωμοσ ρ̄κ̄γ̄ - Ψαλωμοσ ρ̄κ̄δ̄
 Ψαλωμοσ ρ̄κ̄ε̄ - Ψαλωμοσ ρ̄κ̄ε̄
 Ψαλωμοσ ρ̄κ̄ζ̄ - Ψαλωμοσ ρ̄κ̄η̄

Δοξα σοι ο̄ Θεοσ η̄μων.

**Κυρι εῡλοσησον εκ του κατα
 λουκαν (ζ̄ : λ̄ε̄ - η̄) ασιοσ
 εν̄ασσελιοσ το ανασνωσμα.**

Παφ̄τσο δε̄ ε̄ροσ πε η̄χε οῡαι
 ε̄βολ̄θεν̄ νιφ̄ρισεοσ ζ̄ινα
 η̄τεροσνωμ̄ νεμασ οῡοσ ε̄τασψε
 ε̄δοῡνη̄ ε̄πι η̄πιφ̄αρισεοσ
 ασρω̄τεβ̄.

Οῡοσ ζ̄ηπε̄ ισ οῡςζ̄ιμι
 ε̄νασοι η̄ρεφ̄ερνοβ̄ι ζ̄εν̄ τ̄βακι
 οῡοσ ε̄τασε̄μι χε̄ ε̄ρω̄τεβ̄ ζ̄εν̄
 η̄πι η̄πιφ̄αρισεοσ ασβ̄ι
 η̄νωαλαβ̄ετρον̄ η̄σοχ̄εν̄.

Οῡοσ ε̄τασ̄οζ̄ι ε̄ρατ̄σ
 σαφαροσ ζ̄αρατοσ
 η̄νεφ̄βαλαν̄χ̄ εσριμῑ ασερ̄ζητ̄σ
 η̄ζωρ̄π̄ η̄νεφ̄βαλαν̄χ̄ ζ̄εν̄
 νεσερ̄μωο̄ν̄ι οῡοσ ασφοστοσ
 ε̄βολ̄θεν̄ νιφ̄ωι η̄τε̄ τεσ̄ᾱφε
 οῡοσ νασ̄τ̄φῑ ε̄νεφ̄βαλαν̄χ̄ οῡοσ
 νασ̄ω̄οσ η̄μωοσ η̄πισοχ̄εν̄.

Ε̄τασ̄νασ̄ δε̄ η̄χε̄ πιφ̄αρισεοσ
 ε̄τασ̄θαζ̄μεσ̄ πεχ̄ασ̄ η̄ζ̄ρη̄
 η̄ζ̄η̄τ̄σ̄ εσ̄χω̄μ̄οσ̄ χε̄ ε̄νε
 οῡπ̄ροφ̄.τ̄η̄σ̄ πε̄ φ̄αῑ νασ̄νᾱε̄μι
 χε̄ οῡ τε̄ οῡοσ̄ χε̄ οῡ ασ̄ η̄ρη̄τ̄
 τε̄ τᾱις̄ζ̄ιμῑ ε̄τασ̄β̄ῑνεμασ̄ χε̄
 οῡρεφ̄ερνοβ̄ῑ τε̄.

Οῡοσ̄ ασ̄εροσ̄νω̄ η̄χε̄ Ιη̄σοσ̄
 πεχ̄ασ̄ νασ̄ χε̄̄ σ̄ιμων̄ οῡοσ̄η̄τη̄
 η̄νοσ̄ᾱχῑ ε̄χοσ̄ νακ̄ η̄θοσ̄ δε̄

الخدمة الثانية من صلاة

نصف الليل:

تقرأ مزامير صلاة
 الغروب ما عدا الأول
 والثاني

المجد لإلهنا

**يارب بارك الفصل من
 الانجيل المقدس حسب
 معلمنا لوقا الانجيلي
 (لوقا: 36 - 50)**

ثم سأله أحد الفريسيين
 أن يأكل معه. فلما دخل
 بيت الفريسي اتكأ.

وإذا امرأة كانت
 خاطئة في المدينة. فلما
 علمت أنه متكئ في بيت
 الفريسي، أخذت قارورة
 طيب.

ووقفت من ورائه عند
 رجليه باكية، وبدأت تبل
 قدميه بدموعها،
 وتمسحها بشعر رأسها.
 وكانت تقبل قدميه،
 وتدهنهما بالطيب.

فلما رأى الفريسي
 الذي دعاه ذلك قال
 محدثاً نفسه: لو كان هذا
 نبياً، لعلم من هي المرأة
 التي لمستّه، وما حالها.
 إنها لخاطئة.

فأجاب يسوع وقال له:
 يا سمعان، عندي كلمة
 أقولها لك. فقال: قل يا
 معلم.

فقال: كان لدائن

sins are forgiven." And those who sat at the table with Him began to say to themselves, "Who is this who even forgives sins?" And He said to the woman, "Your faith has saved you, go in peace."

Glory be to God forever. Amen.

May Thy saying be concluded in peace.

We worship Thee O Christ together with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast come and saved us.

Lord, grant me a fountain of many tears like that which thou first granted to the woman who was a sinner. Make me worthy to wash Thy feet which have freed me from the path of error, and to bring unto Thee a precious ointment, and to acquire through repentance a purified life, that I may hear that voice full of joy, "Thy faith hath saved thee."

"Zoksapatri ..."

When I consider the multitude of my wicked works, and the remembrance of that terrible judgment comes to my heart, trembling takes hold of me and I straightway take refuge in Thee, O God, the Lover-of-mankind. Turn not away Thy face from me, I beseech Thee,

πεταφναζμι.

Πιῶον φα πεννοντ πε.

Ἰτα ζω ἠναιτροπαρια

Ἰοινη Πβοικ ἠζανμοουμι
ἠερμωονι ἠναψωον κατα φρητ
ἠτακτικ icxenwop ἠτςριμι
ἠρεφερνοβι

Ουοζ ἠριττ ἠεμπωα
εοριζωρπ ἠνεκβαλαυχ ναι
ἠταυαιτ ἠρεμζε εβολ ζεν
φμωιτ ἠτε τπλανη

Ουοζ ἠταῖνι νாக εζορν
ἠνορκοzen ε ναψενκορνεφ ουοζ
ἠταχφο νηι ἠνορβιοc
εφτορβηοντ ζιτεν τμετανοια
ζινα ἠτασωτεμ ἠνοκ ετςμη
εομεε ἠραψι ετεμμαν χε
πεκναζτ πεταφναζμεκ
(Δοζα πατρι)

Εωωπ αιωαν τζοημπαψαι ἠτε
ναζβηονι ἠπονηρον ουοζ ἠτεφι
ἠχεν παρτ ἠχε φμενι ἠτκρικic
ετοῖνηοτ ετε ἠμμαν ψαφαμονι
ἠμοι ἠχε οντσερτερ

Ζηναφωτ ζαροκ φνοντ
πιμαρωμι ἠπεφφωνεζ ἠπεκρο
σαβολ ἠμοι

Ειτσο εροκ φνετοι ἠαθνοβι
ἠμμανατκ ἠριζμοτ ἠταψυχη
ἠεβινη ἠνοκτανιζικ ἠπατε
τζαε ουοζ ναζμετ
(και νυν ..)

Πιφνονι σερωc ερο
ωθνεομεε ἠεμοτ τψελετ νετ
ἠατσαμοc

Ἰνον δε ζων τεν τωον
ἠπεχινωιcι ἠατσαχι ἠμοφ

ثم تقال هذه القطع :

اعطى يارب ينابيع
دموع كثيرة كما
أعطيت منذ القديم
المرأة الخاطئة.

واجعنى مستحقاً أن
أبل قدميك اللتين
أعتقناني

من طريق الضلالة.

وأقدم لك طيباً

فانقأ واقنتى لى

عمراً نقياً

بالتوبة لى أسمع

أنا ذلك الصوت

المتلى فرحاً إن

إيمانك خلصك.

(المجد للأب ...)

إذا ماتفتنت فى كثرة

أعمالى الرديئة

ويأتى على قلبى فكر

تلك الدينونة الرهيبة

تأخذنى رعدة.

فأهرب إليك يا الله

محب البشر فلا تصرف

وجهك عنى

متضرعاً إليك يا من

أنت وحدك بلا خطية

أنعم لنفسى المسكينة

بتخشع قبل أن يأتى

الأنقضاء وخلصنى.

(الآن وكل ...)

السموات تسبحك أيتها

المتلئة نعمة العروس

التى بلا زواج.

ونحن أيضاً نمجد

ميلادك الغير المدرك.

who alone art without sin. Grant my wretched soul a godly fear, before the consummation, and save me.

"Kenin..."

The heavens praise thee, O thou full of grace, the unwedded bride. We also glorify thy unspeakable birthgiving, O

Birthgiver of God, and mother of mercy and salvation, make intercession for the salvation of our souls.

"Kenin ..."

O Heavenly King, the Comforter, the Spirit of Truth, Who art everywhere present, and fillest all things, O Treasury of good, and bestower of life, come and dwell in us, and cleanse us from every stain, and save, O Good-One, our souls.

"Zoksapatri ke.."

As Thou wast with Thy disciples, O Saviour, and gavest them peace, Come also and be with us, and save us, and deliver our souls.

"Kenin ..."

When we stand in Thy Holy temple, we are counted as those standing in heaven. Thou art the gate of heaven, O Birthgiver of God, open unto us the door of mercy.

O Lord, hear us, have mercy on us, and forgive our sins.

Lord have mercy (Kyrie eleison) 41

Ωτμασνοντ ἀριπρεσβεριν εοβε
φνοζεμ ἵτε νηετε νουν
ἠψυχη

(και νυν ..)

Ω πιοτρο ἡεποτρανιον ογοζ
ἠπαρακλητον πιπνευμα ἵτε
τμεομηι φηετωοπ ζεν μαι
νιβεν ογοζ εομοζ μπιπτηρη
πιθνσατροζ ἵτε νιαζαθον ογοζ
φρεφτ ἠπωνε

Αρικαταζοιν ἠμογ ψωπι
ἡζητεν ογοζ ματογβον
εβολεζα θωλεβ νιβεν ὠ
πιαζαθοζ ογοζ εκενοζεμ
ἡνηετενουν ἠψυχη.

(Δοξα πατρι)

ἠφρητ ετακωωπι νεμ
νεκμαθητης ὠπιωτηρ ογοζ
ακτνωογ ἡτζειρηνη ἠμογ ον
εκεωωπι νεμαν ογοζ
εκετογχοζ ογοζ εκενοζομ
ἡνηετενουν ἠψυχη.

(και νυν ..)

Εωωπ ανωαν οζι ερατεν ζεν
πεκερφει εθγ τενωπ ἠμον
ἠφρητ ἡνηετοζι ερατογ ζεν
τφε τθεοτοκοζ ἡθο πε τπυλη
ἡτε τφε ἠογων ναν ἠφρο ἡτε
πιναι.

Κενενσα ενεχοζ: Κυριε
ελεησον εμε ογαι
Αγιοζ..
χε Πενιωτ...

Πιμαζ ε̄ ἡωεμωι:

يا والدة الإله
تشفعى من أجل خلاص
نفوسنا .

(الآن وكل ...)

أيها الملك السمائي
المعزى روح الحق
الحاضر فى كل مكان
والمالى الكل
كنز الصالحات ومعطى
الحياة

هلم تقضل
وحل فينا
وطهرنا من كل دنس
أيها الصالح
وخلص نفوسنا.

(المجد للآب ...)

كما كنت مع تلاميذك
أيها المخلص
وأعطيتهم السلام
هلم أيضاً كن معنا
وخلصنا ونج نفوسنا.

(الآن وكل ...)

إذا ما وقفنا فى
هيكلك المقدس نحسب
كالقيام فى السماء
ياوالدة الإله أنت هى
باب السماء
افتحى لنا باب الرحمة.

وبعدها يقال: يارب
إرحم 41 مرة
قدوس..
أبانا الذى..

الخدمة الثالثة من صلاة

times
Holy, Holy, ...
Make us, O Lord,
worthy to say with all
thanksgiving:
Our Father who ...
**THE THIRD
WATCH**

The service of the
Third Watch of the
Midnight prayer I
offer unto Christ my
King and my God,
beseeching Him to
forgive my sins.

The worshipper prays
the Psalms of the
Twelfth Hour which is:
Glory be to God,
Holy, Holy, Holy. A
passage from the
Gospel according to
Saint Luke. May his
blessings be upon us
all Amen.

LK.12:32-46

"Do not fear, little
flock, for it is your
Father's good pleasure
to give you the
kingdom. Sell what you
have and give alms;
provide yourselves
bags which do not
grow old, a treasure in
the heavens that does
not fail, where no thief
approaches nor moth
corrupts. For where
your treasure is, there
your heart will be also.
Let your waist be
girded about and your
lamps burning; and you
yourselves be like men
who wait for their
master, when he will
return from the
wedding, that when he

Ψαλμος ρκθ̄ - Ψαλμος ρλ̄
Ψαλμος ρλᾱ - Ψαλμος ρלב̄
Ψαλμος ρλγ̄ - Ψαλμος ρλε̄
Ψαλμος ρλζ̄ - Ψαλμος ρμ̄
Ψαλμος ρμᾱ - Ψαλμος ρμε̄
Ψαλμος ρμεζ̄ - Ψαλμος ρμζ̄

Δοξα σοι ὁ Θεος ἡμῶν.
Κυρι εὐλοσησον ἐκ τοῦ κατὰ
Λουκᾶν (ἰᾶ : ἰδ̄ - ἰε̄) ἀσίου
εὐαγγελίου το ἀνασῆωσα.

Ἐπερρωτ̄ πικουχῑ ἵδ̄οῑ γε
αϕ̄τᾱ ἵχε̄ πετενωτ̄ ἐτ̄
νωτεν̄ ἵτ̄μετογρο.

Ἐπετενωτ̄ παρ.οντᾱ ἐβωλ
μητογ̄ ἐθ̄μετ̄νητ̄ μαθαμ̄ιο̄
νωτεν̄ ἵθαν̄ᾱσογ̄ῑ ἵπαυερ̄ᾱπᾱς
ἵνογ̄ᾱλο̄ ἵθᾱμογ̄νηκ̄ ἵεν̄ νιϕ̄νογ̄ῑ
πιμᾱ ἐτε̄μ̄παρε̄ ρεϕ̄β̄ιογ̄ῑ πιμᾱ
ἐτε̄μ̄παρε̄ ρεϕ̄β̄ιογ̄ῑ ἵωντ̄ ἐροϕ̄
ον̄δε̄ ἵπαρε̄ ρολῑ τακοϕ̄ .

Πιμᾱ τ̄αρ̄ ἐτε̄πετεν̄ᾱλο̄
ἵμοϕ̄ εϕ̄ε̄ωπῑ ἵμαγ̄ ἵχε̄
πετεν̄κερητ̄ .

Ἐπαρ̄ογ̄ωπῑ εϕ̄θηκ̄ ἵχε̄
νετεν̄τ̄πῑ ογ̄ορ̄ νετεν̄θηβ̄ς
εγ̄μορ̄ .

Ογ̄ορ̄ ἵνωτεν̄ ρωτεν̄
ἐρετεν̄ο̄νῑ ἵθαν̄ρωμῑ εϕ̄χογ̄ωτ̄
ἐβωλ̄ ἵᾱτ̄ρη̄ ἵπογ̄βοῑς γε̄
αϕ̄νᾱτ̄ογ̄ὼ̄ ἵθ̄ναγ̄ ἐβωλ̄ἵεν̄
πιρ̄οπ̄ ρινᾱ αϕ̄ω̄αν̄ῑ ἵτεϕ̄κωλ̄ρ̄
σατοτογ̄ ἵσε̄ᾱογ̄ων̄ ναϕ̄ .

Ἐογ̄νη̄ᾱτογ̄ ἵνη̄ῑε̄β̄ιᾱικ̄
ε̄τε̄μ̄μαγ̄ ἵη̄τε̄αϕ̄ω̄αν̄ῑ ἵχε̄
πογ̄βοῑς ἵτεϕ̄χε̄μογ̄ εϕ̄ρη̄ς
ᾱμην̄ τ̄χω̄μ̄μο̄ς ἵνωτεν̄ γε̄
ἵνᾱἵοκ̄ϕ̄ ογ̄ορ̄ ἵτεϕ̄θ̄ρογ̄ρωτ̄εβ̄

نصف الليل:
تقرأ مزامير صلاة النوم
كلها

المجد لإلهنا
يارب بارك الفصل من
الانجيل المقدس حسب
معلمنا لوقا الانجيلي
(لوقا 12: 32 - 46)
لاتخف أيها القطيع
الصغير، فإن أباكم قد
سر أن يعطيكم
الملكوت.

بيعوا أمتعتكم واعطوا
صدقة، واصنعوا لكم
أكياساً لا تبلى، كنزاً في
السموات لا يفنى. حيث
لا يدنو منه سارق ولا
يفسده سوس.

لأنه حيث كنزكم،
هناك يكون قلبكم أيضاً.
لتكن أحقاؤكم ممنطقة،
ومصاييحهم موقدة.

وأنتم أيضاً تشبهون
أناساً ينتظرون سيدهم،
متى يرجع من العرس.
حتى إذا جاء وقرع
يفتحون له للوقت.

طوبى لأولئك العبيد،
الذين إذا جاء سيدهم،
يجدهم ساهرين. الحق
أقول لكم: إنه يتمنطق
ويتكلمهم، ويقوم
فيخدمهم.

comes and knocks they may open to him immediately. Blessed are those servants whom the master, when he comes, will find watching. Verily, I say to you that he will gird himself and have them sit down to eat, and will come and serve them. And if he should come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants. But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into. Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect. Then Peter said to Him, "Lord do you speak this parable only to us, or to all people?" And the Lord said, "Who then is that faithful and wise steward, whom his master will make ruler over his household, to give them their portion of food in due season? Blessed is that servant whom his master will find so doing when he come. Truly, I say to you that he will make him ruler over all that he has. But if that servant says in his heart, 'My master is delaying his coming, and begins to beat the

ἄντερόν ἐρατῶν ἄντερωσῶσι ἡμῶν.

Καν ἀφῳανὶ ζεν τμαρ β̄ † καν ἀφῳανὶ ζεν τμαρ γ̄ † νόυερῳ ογος ἄντερωσῶν ἐν̄ιρὶ ἄπαιρη† ὠογνιὰτον ἄννηετε ἡμᾶν ἄνβιαικ.

Φαι δε ἀριέμι ἐροῶ γε ναρε πινεβνι ἐμι γε ζεν ἀφ̄ νόυνον ἔγνηον ἄνε πηρεβ̄ιογ̄ὶ ναφναρωις πε ογος ναφναχαῶ αν πε ἐρωατς ἐπερηι.

Ογος ἄνωπτεν ζωπτεν ψωπι ἐρετενσεβτωτ γε ζεν τ̄ογνον ἐτετενσεωογν ἡμος αν ἔγνηον ἄνε ἄνωρι ἄφρωι.

Παχε πετρος δε ναῶ γε Π̄ος ακχω ἄται παραβολη ναν ψαν ακχωἡμος νόυον νιβεν.

Ογος πεχε Π̄ος γε νιμ γαρα πε πιπιστος νοικονομος ογος ἄναβε φηέτεπερβ̄οις ναχαῶ ἐχεν νεφ̄εβιαικ γε ἄντε† ἄτογ̄δρε νωογ̄ ζεν ἄσχογ̄ ἄτ̄ηις.

ὠογνιὰτῶ ἄπιβωκ ἐτεἡμᾶν φηέτε ἀφῳανὶ ἄνε περβ̄οις ἐτερωσῶν ἐν̄ιρὶ ἄπαιρη†.

†αφμηι †χω ἡμος νωπτεν γε ἔναχαῶ ζιχεν νεφ̄εγ̄αρχοντα τ̄ηρογ̄.

Εωπ δε ἀφῳανχος ἄνε πιβωκ ἐτρωογ̄ ἐτεἡμᾶν ζεν περρητ γε παβ̄οις ναωσκ ἄπατε† ογος ἄντεπερρητς ἄνιογ̄ὶ ἄνιβωκ νεμ νιβωκι ἄντερωσῶν ογος ἄντερωσῶ ογος ἄντερωσι.

†ναὶ ἄνε Π̄ος ἄπιβωκ ἐτεἡμᾶν ζεν π̄ιερσογ̄

وإذا جاء في الهزيع الثاني أو جاء في الهزيع الثالث، ووجدهم يصنعون هكذا، فطوبى لأولئك العبيد.

وهذا اعلموه، أنه لو كان رب البيت يعلم في أية ساعة يأتي السارق. لكان يسهر، ولم يدع بيته ينقب.

فكونوا أنتم مستعدين. فإنه في ساعة لا تعرفونها، يأتي ابن الإنسان.

فقال بطرس: يارب أنا قلت هذا المثل أم قلته للجميع.

فقال الرب: من هو ترى الوكيل الأمين الحكيم، الذي يقيمه سيده على عبيده، ليعطيهم طعامهم في حينه.

طوبى لذلك العبد الذي إذا جاء سيده، يجده يفعل هكذا.

حقاً أقول لكم: إنه يقيمه على جميع أمواله.

فإن قال ذلك العبد الرديء في قلبه: إن سيدي يبطئ في قدومه. فيبدأ يضرب العبيد والإماء، ويأكل ويشرب ويسكر.

يأتي سيد ذلك العبد في اليوم الذي لا يتوقعه، وفي الساعة التي لا يعرفها فيشقه من وسطه، ويجعل نصيبه مع عديمي الإيمان.

<p>menservants and maidens, and to eat and drink and be drunk, the master of that servant will come on a day when he is not looking for him, and at an hour when he is not aware; and he will cut him in two and appoint him his portion with the unbelievers.</p> <p>Glory to God Forever. Amen.</p> <p><i>May Thy Saying be concluded in peace. We worship Thee O Christ together with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou come and saved us.</i></p> <p>With eyes full of compassion O Lord, look upon my weakness, for life is well nigh to an end, and in my works there is no salvation. Wherefore I beseech Thee O Lord, with merciful eyes look upon my weakness, my affliction, my lowliness and my sojourning and save me.</p> <p><i>"Zoksapatri ..."</i></p> <p>Since the Judge is present, O my soul, take thought and awake, and consider that terrible hour. For as in judgment there is no mercy for the merciless. Wherefore O Saviour, have pity on me, for Thou alone art the Lover of man.</p> <p><i>"Kenin..."</i></p> <p>O noetic gate of life, and honoured</p>	<p>ἐτεροκομοὶ δαξωγ ἄν νεμ δὲν ἰογνον ἐτεροκωογν ἄμοσ ἄν ογοσ ἑναφορξγ δὲν τερομητ ογοσ τεροτοι ἑναχασ νεμ νιαθναζτ.</p> <p>Πιῶον φα πενΠοντ πε.</p> <p>Ἰτα χω ἠναιτροπαριὰ δεν ονβαλ ἠναιτ Πβοις χορωτ ἐδρηι ἐχεν ταμετχωβ χε ἐτι κε κογχι ἑναμον ἠχε παωνδ ογοσ δὲν ναδβηοῖ ἄμοντηι ἠοσωτηριὰ εθεβε φαι ττσο δὲν ονβαλ ἠναιτ Πβοις χορωτ ἐδρηι ἐχεν ταμετρηκι ογοσ ναδμετ (Δοξα πατρι)</p> <p>Ἄφρητ ἐτε ἑωοπ πικριτης εφραβηοντ φρωογω ὠταψυχη ογοσ ἄρηνηφιν ογοσ κατ ἐτογνον ετοινροτ ἐτε ἄμαγ χεἰμον ναι δὲν τκρησις ἄφηετε ἄπεφρι ἄπιναι εθεβε φαι μαδσο ἐροι ὠπισωτηρ χε ἠθοκ πε πιμαρωμι ἄμαφατκ.</p> <p>(καὶ νῦν ..)</p> <p>Ὠτπρλη ἠτε πωνδ ἠνοηρον τμασνοντ ετταιηοντ ἄρινοθεμ ἠνηεταγφωτ εαρο δὲν ογναζτ εβολδεν νιανασκη εινα ἠτεντῶον ἄπεχινμικι εθογδ δὲν εωβ νιβεν εθεβε φνοθεμ ἠτε νηετενογν ἄψυχη.</p> <p>(καὶ νῦν ..)</p> <p>Ὠ πιογρο ἠεπογρανιον ογοσ ἄπαρκαλητον πιπνευμα ἠτε τμεεομηι φηετωοπ δὲν μαι νιβεν ογοσ εεμοσ ἀπιπτηρη</p>	<p>والمجد لله دائماً.</p> <p>ثم تقال هذه القطع :</p> <p>بعين متحننة يارب أنظر إلى ضعفى فعما قليل تفنى حياتى وبأعمالى ليس لى خلاص. فلهذا أسأل بعين رحيمه يارب أنظر إلى ضعفى وذلى ومسكنتى ونجنى. (المجد للآب ...)</p> <p>بما أن الديان حاضر إهتمى يانفسى وتيقظى وتفهمى تلك الساعة المخوفة فإنه ليس رحمة فى الدينونة لمن لم يستعمل الرحمة فلهذا أشفق على أيهاالمخلص فإنك أنت هو محب البشر وحدك (الآن وكل ...)</p> <p>يا باب الحياة العقلى يا والدة الإلهالمكرمة خلصى الذين إلتجأوا إليك بإيمان من الشدائد لكى نمجد ميلادك الطاهر فى كل شئ من أجل خلاص نفوسنا (الآن وكل ...)</p> <p>أيها الملك السماى المعزى روح الحق الحاضر فى كل مكان والمالى</p>
--	--	---

Birthgiver of God, save them who with confidence, take refuge in thee from trouble. That in all things we may glorify thy pure birthgiving, for the salvation of our souls.
"Kenin ..."

O Heavenly King, the Comforter, the Spirit of Truth, Who art everywhere present, and fillest all things, O Treasury of good, and bestower of life, come and dwell in us, and cleanse us from every stain, and save, O Good-One, our souls.
"Zoksapatri..."

As Thou wast with Thy disciples, O Saviour, and gavest them peace, Come also and be with us, and save us, and deliver our souls.
"Kenin ..."

When we stand in Thy Holy temple, we are counted as those standing in heaven. Thou art the gate of heaven, O Birthgiver of God, open unto us the door of mercy.

O Lord, hear us, have mercy on us, and forgive our sins.

Lord have mercy (Kyrie eleison) 41 times

Holy, Holy, Holy, Our Father who ...

The Gospel From St.Luke 2:29-32

Lord, now let Thou thy servant depart in peace, according to Thy word. For mine eyes have seen Thy salvation.

ΠΙΘΥΣΑΥΡΟΣ ἸΤΕ ΝΙΔΥΣΑΘΟΝ ΟΥΟΣ
ΦΡΕΥΤ ἄΠΩΝΣ

ΑΡΙΚΑΤΑΞΟΙΝ ἄΜΟΥ ΨΩΠΙ
ἸΣΗΤΕΝ ΟΥΟΣ ΜΑΤΟΥΒΟΝ
ΕΒΟΛΥΑ ΘΩΛΕΒ ΝΙΒΕΝ ὦ
ΠΙΔΥΣΑΘΟΣ ΟΥΟΣ ΕΚΕΝΟΖΕΜ
ἸΝΗΕΤΕΝΟΥΝ ἄΨΥΧΗ.

(ΔΟΥΑ ΠΑΤΡΙ)

ἘΦΡΗΤ ἔΤΑΚΨΩΠΙ ΝΕΜ
ΝΕΚΜΑΘΗΤΗΣ ὦΠΙΣΩΤΗΡ ΟΥΟΣ
ΑΚΤῆΝΟΥ ἸΤΖΙΡΗΝΗ ἄΜΟΥ ΟΝ
ΕΚΕΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΟΥΟΣ
ΕΚΕΤΟΥΧΟΝ ΟΥΟΣ ΕΚΕΝΟΖΟΜ
ἸΝΗΕΤΕΝΟΥΝ ἄΨΥΧΗ.

(ΚΑΙ ΝΥΝ ..)

ΕΨΩΠ ἈΝΩΔΑΝ ὄΖΙ ΕΡΑΤΕΝ ΣΕΝ
ΠΕΚΕΡΦΕΙ ΕΘΥ ΤΕΝΩΠ ἄΜΟΝ
ἘΦΡΗΤ ἸΝΗΕΤΟΖΙ ΕΡΑΤΟΥ ΣΕΝ
ἸΦΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ ἸΘΟ ΠΕ ΤΠΥΛΗ
ἸΤΕ ἸΦΕ ἄΟΥΩΝ ΝΑΝ ἄΦΡΟ ἸΤΕ
ΠΙΝΑΙ.

ΚΕΝΕΝΣΑ ΕΥΕΧΟΣ

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ἔΜΕ ΟΥΑΙ

ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ..

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ...

ΔΟΥΑ COI ὀ ΘΕΟΣ ἸΜΩΝ.

ΚΥΡΙ ΕΥΛΟΣΗΟΝ ΕΚ ΤΟΥ ΚΑΤΑ

ΛΟΥΚΑΝ (Β : ΚΘ) ἈΣΙΟΥ

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΤΟ ἈΝΑΣΤΩΣΜΑ.

ἸΝΟΥ ΠΑΝΗΒ ἸΝΑΧ ΠΕΚΒΩΚ

ΕΒΟΛ : ΣΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΚΑΤΑ

ΠΕΚΣΑΧΙ : ΧΕΑΥΝΑΥ ἸΧΕ ΝΑΒΑΛ

ἘΠΕΚΝΟΖΕΜ : ΦΗΕΤΑΚΣΕΒΤΩΤΥ

ἄΠΕἄΘΟ ἸΝΙΔΑΟΣ ΤΗΡΟΥ.

ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΕΥΒΩΡΠΕΒΟΛ ἸΤΕ

ΖΑΝΕΘΝΙΣ : ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ ἸΤΕ

ΠΕΚΛΑΟΣ ΠΙΣΛ.

ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΠΟΥΤ ΠΕ.

ΚΕΝΕΝΣΑ ΕΥΕΧΟΣ

ΠΙΝΑΖΤ

كنز الصالحات ومعطى الحياة.

هلم تفضل وحل فينا وطرهنا من كل دنس أيها الصالح وخلص نفوسنا. (المجد للآب ...)

كما كنت مع تلاميذك أيها المخلص وأعطيتهم السلام هلم أيضاً كن معنا وخلصنا ونج نفوسنا. (الآن وكل ...)

إذا ما وقفنا في هيكلك المقدس نحسب كالقيام في السماء ياوالدة الإله أنت هي باب السماء افتحى لنا باب الرحمة.

ثم يقال:

يارب إرحم 41 مرة..

قدوس قدوس ..

أبانا الذى..

المجد لإلهنا

يارب بارك الفصل من

الانجيل المقدس حسب

معلمنا لوقا الانجيلي

(29 : 32)

الآن يا سيد تطلق

عبدك بسلام كقولك.

لأن عيني قد أبصرتا

خلاصك الذى أعددتته

قدام جميع الشعوب.

نوراً تجلى للأمم

ومجد لشعبك إسرائيل.

والمجد لله دائماً.

وبعدها يقال:

Which Thou hast prepared before the face of all people; A Light to lighten the Gentiles, and the glory to Thy people Israel.

Glory be to God forever. Amen.

O Lord, hear us, have mercy on us, and forgive our sins.

Lord have mercy (Kyrie eleison) 41 times

Holy, Holy, ...

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

Our Father who ...

The worshipper prays this absolution:

O Lord Jesus Christ, the Son of the Living and Eternal God. Enlighten our minds to the understanding of Thy Life-giving word. Raise us up from the darkness of sin that deadens the soul, and make us worthy to be straight in the doing of good. May we be worthy at the times of Thy coming to judge the world, to hear that voice full of joy, saying: "Come unto Me ye blessed of My Father, inherit the Kingdom prepared for you before the foundation of the world." Yea, Lord, assist us in that hour to be without fear, anxiety, or condemnation. And judge us not according to the multitude of our iniquities, for Thou

Κυριε ελεησον εμε ουαι

Χοραβ Χοραβ..

χε Πενιωτ...

Ουοζ πχω εβολ

Φνηβ Πβοις Ιησους

Πιχριστος πωρηι μφνουτ

ετονδ ουοζ ετωοπ ψα ενεζ

αριοϋωινηι μπεννους εορενκατ

ενεκσαχι νωνδ

Ουοζ εκετοϋνοστεν

εβολδεν τχεμς ντε φνοβι

οηετδωτεβ ητψνχη

Ουοζ αριτενηεμπωα

εορενψωπι ενσοϋτων δεν

πχινηρι μπιπεθνανεϋ

Ουοζ δεν φναϋ μπεκχινηι

επικοσμοσ ουοζ

μαρενερπεμπωα ησωτεμ

ετςμνη εομεζ ηραϋι ετε μμϋ

εσχω μμοσ χε αμωινηι εαροι

νηετςμαρωοϋτ ητε παιωτ

Δρικληρονομιη ητμετοϋρο

ετσεβτωτ νωτεν ισχεν

τκαταβολη μπικοσμοσ

Δεα Πβοις σωοϋτεν ναν

εορενψωπι δεν τοϋνοϋ ετε

μμαϋ ενοι ηατρωτ ουοζ

ηατρικι ουοζ ηατκιμ ουοζ

μπερψωπι μμον εοβε παψαι ητε

νηνανομια

Χε ηθοκ μμαϋατκ πε

πιρεϋωενζητ ηρεϋωοϋνηζητ

ναψε πεκναι.

Σιτεν ηιπρεσβια ητε

τενβοις ηνηβ τηρεν τηεδοτοκς

εθοϋαβ τατγιααρια ηεμ πχοροσ

قانون الإيمان

يارب ارحم 41 مرة..

قدوس قدوس ..

أبانا الذي..

وهذا التحليل:

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الحي الأزلي أنر عقولنا لنفهم أقوالك المحيية.

وانهضنا من ظلام الخطيئة القاتل للنفس.

واجعلنا أهلاً أن نكون مستحقين في عمل الخير.

وفي وقت مجيئك لتدين العالم فلنستحق

أن نسمع الصوت المملوء فرحاً القائل

تعالوا إليّ يامباركي أبي.

رثوا الملك المعد لكم منذ

إنشاء العالم.

نعم يارب سهل لنا أن نكون في تلك الساعة

بغير خوف ولا ميلان ولا تزعزع

ولا تجزيئا بسبب كثرة أثامنا.

لأنك أنت وحدك الرؤوف الطويل الأناة الكثير الرحمة.

بشفاعة سيدتنا كنا والدة الإله

القديسة مريم وكل

مصاف قديسيك : أمين

alone art long-suffering, plenteous in mercy and most compassionate, through the intercession of our Lady, Saint Marry, the Birthgiver of God and all the Saints. Amen.

ΤΗΡΩ ΝΤΕ ΝΗΘΟΑΒ ΝΤΑΚ: ΑΜΗΝ

